

NUEVOS APUNTES PARA UNA EDICIÓN
DEL LUCIDARIO (1): EL STEMMA

MARIO COSSÍO OLAVIDE
Université de Bretagne Occidentale

RESUMEN: En este artículo propongo una actualización sustancial del *stemma codicum* del *Lucidario* de Sancho IV. Este nuevo *stemma*, establecido a partir de 98 *loci critici* de 46 capítulos, incorpora también información sobre lagunas y omisiones significativas, obtenida mediante la *collatio* digital de todos los testimonios directos e indirectos del tratado. En la parte final, describo el marco teórico utilizado para la edición reconstructiva en curso, basada en un testimonio de superficie para las formas lingüísticas y en el *stemma* para las lecciones.

PALABRAS CLAVE: *Lucidario* - Sancho IV - siglo XIII - crítica neolachmaniana - *stemma codicum* - testimonio de superficie

ABSTRACT: This article proposes a substantial revision of the *stemma codicum* of Sancho IV's *Lucidario*. The new *stemma*, established on the basis of 98 *loci critici* in 46 chapters, also incorporates data on significant lacunas and omissions, gathered through the digital collation of all direct and indirect witnesses of the text. In the final section, I describe the theoretical framework used in the ongoing

Incipit XLV (2025), 11-96

Entregado: 17/06/2025 - Aceptado: 5/08/2025

reconstructive edition, based on a surface witness for the (accidental) forms and on the *stemma* for the (substantial) readings.

KEYWORDS: *Lucidario* - Sancho IV - 13th century - Neo-Lachmannism criticism - *stemma codicum* - surface manuscript

El *Lucidario* es un texto fundamental para comprender el pensamiento reformista que caracterizó la producción letrada de Sancho IV. A pesar de su importancia ha sido relegado y, en parte, malinterpretado por la crítica debido a la defectuosa edición de Richard Kinkade (1968). Excluyendo la edición de Luca Sacchi, incluida en su tesis doctoral inédita (2005), cualquier estudioso interesado en el panorama científico y teológico sanchí está obligado a consultar el texto editado por Kinkade.

Esta edición, afortunadamente en proceso de desaparición por su antigüedad, se basa en el testimonio A, considerado entonces por el editor como el *codex optimus* (y también el *antiquior*). Con ello, Kinkade retomaba el juicio formulado por Jacob Nachbin, quien, en un estudio en tres partes, ofreció la primera descripción detallada de los testimonios del *Lucidario* (1935, 1936a y 1936b), aunque su cronología y otros aspectos codicológicos resultan erróneos. En rigor, A no es ni el testimonio más antiguo ni el mejor de la tradición manuscrita del *Lucidario*.

Con un tesón bedierista y sin una metodología claramente definida, Kinkade reprodujo de forma acrítica las lecciones de A, incluso cuando el consenso de la tradición las desmentía, perpetuando así los numerosos y graves errores transmitidos por dicho testimonio:

Hemos utilizado el manuscrito más arcaizante, puesto que todos los que poseemos son posteriores a la composición original. Hemos intentado llenar las lagunas existentes y arreglar cualquier pasaje incoherente con las variantes de los demás códices, siempre procurando, donde es posible, dejar intacto el manuscrito (Kinkade, 1968: 74).

Al escoger A como manuscrito base, el editor pasó por alto aspectos que pesaban en su contra, como la cronología y el contexto geográfico de

su producción. A es un manuscrito poco competente a nivel de superficie lingüística (*forma*), ya que presenta un acusado sustrato lingüístico oriental que Kinkade ni identificó ni se propuso resolver¹. Este *colorito*, atribuible a su copista, dio lugar a una *Sprachmischung*, un muy evidente diasistema (Segre, 1979: 58) que se manifiesta en el uso de un vocabulario y soluciones gráficas propias del navarro-aragonés y el catalán (*angoxa, augua, coanto, goardar, omen-omens-omenes, sallir*), inaceptables para un texto de génesis castellanoleonesa. En ese sentido, la edición de Kinkade no pasa de ser una transcripción ligeramente enmendada de A².

En este artículo propongo una actualización sustancial del *stemma codicum* del *Lucidario*, desarrollado por Sacchi (2007 y 2023) y revisado por Cossío Olavide (2023), a partir de los resultados obtenidos tras la recensio completa de los testimonios directos e indirectos de la obra, a los que añado un octavo testimonio y un breve epítome contenido en un texto áulico. Para dar cuenta de los resultados de la *collatio* de los testimonios, propongo el establecimiento del *stemma* a partir de 98 loci *critici* extraídos de 46 capítulos³.

¹ Precisamente por carecer de una metodología clara, Kinkade ignoró la importante distinción adoptada en la crítica de origen lachmanniano entre *crítica de las lecciones* (*critique des leçons*) y la *crítica de las formas* (*critique des formes*), descrita por Gaston Paris en su edición de la *Vie de Saint Alexis*: “Les leçon sont établies sur la classification des manuscrits, les formes sont restituées d’après l’appréciation critique de la langue” (Paris y Pannier, 1872: vii). Más adelante: “La restitution critique d’un text comprend en effet deux parties bien distinctes et qui ne doivent être abordées ni avec les mêmes ressources ni par les mêmes procédés: la constitution des leçons et la constitution du langage” (1872: 14).

² Kinkade: “transcribimos el texto del Ms. A, completando las lagunas por medio de los otros códices” (1968: 74). Repite un juicio avanzado en su tesis doctoral, que contiene el mismo texto publicado en España en una versión inicial: “The text represents our efforts to approximate Sancho IV’s original compilation of the Spanish *Lucidario*. The variants which follow the text are drawn mainly from Ms. B, a contemporary of Ms. A, which we have used as the basis for our transcription” (1965: i).

³ Ya que el *stemma* aquí propuesto difiere en su distribución del de Sacchi (2007: 172), revisado en Cossío Olavide (2023: §42), cuando me refiero a la familia α de estos estudios, añado un asterisco (α^*) para diferenciarla de la familia α del *stemma* actual. La equivalencia de las familias entre estos trabajos y el actual es: $\gamma^* > \alpha, \varepsilon^* > \beta, \beta^* > \gamma, \delta^* > \zeta, \eta^* > \epsilon$.

Ya que los efectos de las intervenciones de los copistas son mucho más evidentes en las tradiciones activas de obras vulgares (Varvaro, 1985: 157), he agrupado los testimonios con el fin de evitar una multiplicación excesiva de citas en cada *locus* estudiado. Por ello, resuelvo las variantes de lengua según el testimonio de superficie de mi edición en preparación. Asimismo, reduzco y corrojo, especialmente al inicio de las citas extensas que contextualizan los pasajes, adiciones u omisiones monogenéticas breves, errores no significativos, variantes sintácticas y *lecciones singulares* que no inciden en la comparación propuesta⁴.

La clasificación de testimonios, lecciones (auténticas e hipotéticas lecciones originales) y errores (monogenéticos y poligenéticos) de este artículo pretenden ayudar a comprender la génesis y la historia de la tradición manuscrita del *Lucidario*, así como las tendencias específicas de los testimonios y las familias de testimonios, y convertirse, en última instancia, en una herramienta para el establecimiento de un nuevo texto crítico.

El *Lucidario* es transmitido por ocho testimonios castellanos (ABCDEHI) y una traducción latina (F), realizada por el polímata jesuita Juan Eusebio Nieremberg a partir de un ejemplar de la biblioteca del bibliófilo y político Lorenzo Ramírez de Prado. Los testimonios son:

- A: Biblioteca Nacional de España, Ms. 3369.
- B: Biblioteca General Histórica, Universidad de Salamanca, Ms. 1958
- C: Real Biblioteca de Palacio, Ms. II/793
- D: Real Academia Española, Ms. 15
- E: Biblioteca Nacional de España, Ms. 6958
- F: Biblioteca General Histórica, Universidad de Salamanca, Ms. 2401

⁴ En esto, sigo a Kennedy: “To list all the variants of all the passages I have collated would take up an inordinate amount of space. I have therefore... only given the more significant variants, disregarding difference in form, minor variations in word order, etc., and concentrating on those variants which affect more than one manuscript” (1980: 12). Para una comparación más granular de los pasajes, véanse las transcripciones paleográficas completas y los archivos de *collatio* en ChrysoCollate y de los testimonios en Cossío Olavide (2024a y 2024b). He optado por no transcribir paleográficamente los testimonios ni indicar las abreviaturas; salvo en unos cuantos *loci*, estas no resultan relevantes para la comparación. Regularizo la ortografía según los criterios de presentación gráfica de Sánchez-Prieto Borja (1998 y 2011). Para la numeración de los capítulos, véase la nota 7.

G: Real Academia de la Historia, Ms. 101

H: Bibliothèque patrimonial François Villon, Ms. A283

I: Biblioteca Fundación Bartolomé March Servera, Ms. MA26-5-07

Además de estos testimonios más o menos completos, sobreviven dos fragmentos de los capítulos 18 y 19 en un manual de comportamiento cortesano escrito por Nieremberg, que confirman la existencia de un noveno testimonio castellano, hoy perdido, que designo con la sigla J. No me detendré en descripciones precisas de los testimonios, pues las presento en otro trabajo en prensa (Cossío Olavide, 2026b). Los testimonios presentan tres ordenamientos de capítulos distintos⁵:

A	B	C	D	E	F	G	H	I
	Incipit	Incipit	65*	Incipit	Incipit	Incipit	Incipit*	Incipit
	Tabla de rúbricas	Tabla de rúbricas	46	Tabla de rúbricas	Introd.	25	Tabla de rúbricas	Tabla de rúbricas
Prólogo	Prólogo*	Prólogo	47	65	1	54	Introd.	Prólogo
Introd.	Introd.	Introd.	48	46	1a	55	1	Introd.
1	1	1	49	47	1b	6	1a	1
1a	1a	1a	50	48***	1c	7	1b	1a
1b	1b	1b	51*	49***	1d	10	1c	1b
1c	1c	1c	59*	50	1e	10a	1d	1c
1d	1d	1d	53	51***	1f	11	1e	1d
1e	1e	1e	54	60	1g	12	1f	1e
1f	1f	1f	55	57	1h	13	1g	1f
1g	1g	1g	52	58	2	14	1h	1g
1h***	1h	1h***	56	90	2a	15	2	1h
2***	2	2***	60	64	2b	16	2a	2
2a	2a	2a	57	Introd.	2c	17	2b	2a
2b	2b	2b	58	1	3	18	2c	2b

⁵ Para un estudio detallado de la organización de la materia textual de la obra, véase Sacchi (2007: 120-121, 152; 2008 y 2009: 96-112).

A	B	C	D	E	F	G	H	I
2c	2c	2c	90	1a	4	22	3	2c
3	3	3	64	1b	5	22a	4	3
4	4	4	Introd.	1c	6	23	6	4
5	5	5	1	1d	7	3	7	5
6	6	6	1a	1e [†]	8	4	8	6
7	7	7	1b	1g	9	Explicit	9	7
8	8	8	1c	1f	10		10	8
9	9	9	1d	1h	10a		10a	9
10	10	10	1e	2	11		11	10
10a	10a	10a	1f	2a	12		12	10a
11	11	11	1g	2b	13		13	11
12	12	12	1h	2c	15		14	12
13	13	13	2	3	16		15	13
14	14	14	2a	4	17		16	15
15	15	15	2b	5	18		17	14
16	16**	16	2c	6	19		18	16
17	17**	17	3	7	20***		19	17
18	18*	18	4	8	22***		20	18
19	19	19	5	9	23		21	19
20	20	20	6*	10	24		22	20
21	21	21	7**	10a	27		22a	21
22	22	22	8*	11	28		23	22
22a	22a	22a	9	12	29		24	22a
23	23	23	10	13	29a		25	23
24	24	24	10a	14	30		26	24
25	25	25	11	15	31		28	25
26	26	26	12	16	32		29	26
26a	26a	26a	13	17	36		30	26a
27	27	28	14	18	37		31	28
28	28	29	15	19	38		32	29
29	29	29a	16	20	41		33	29a
29a	29a	30***	17	20a [‡]	42		34	30
30***	30	31	18	21	43***		35	31
31	31	32	19	22			36	32
32	32	33	20	22a			37	33
33	33	34	20a [‡]	23			38	34
34	34	35	21	24			39	35

A	B	C	D	E	F	G	H	I
35	35	36	22	25			40	36
36	36	37	22a	26			41	37
37	37	38	23	26a			42	38
38	38	39	24	28			43	39
39	39***	40	25	30			44	40
40	41	41	26	31			45	41
41	42	42	27	33			46	42
42	43	43	28	34			47	43
43	44	44	30	35			48	44
44	45	45	31	36			49	45
45	46	46	33*	36a [‡]			50	46
46	47	47	34*	37			51	47
47	48	48	35	38			52	48
48	49	49	36	39			53	49
49	50	50	36a [‡]	40			54	50
50	51	51	37	41			55	51
51	52	52	38	42			56	52
52	53	53	39	43			57	53
53	54	54	40	44			58	54
54	55	55	41*	45			59	55
55	56	56	42**	Explicit			60	56
56	57*	57	43**				61	57
57	58*	58	44*				62	58
58	59	59	45				63*	59
59	60	60	29				64*	60
60	61	61	29a				65	61
61	62	62	63				90***	62
62	63	63	92				Explicit	63
63	64	64	91					64
64	65	65	93					65
65	90*	66	32					90
66	91	67	66					91
67	92	68	66a [‡]					92
68	93	69	71					93
69	66	70	97					66

A	B	C	D	E	F	G	H	I
70	67	71	94					67
71	94	72	67					94
72	95	73	61					95
73	68	74	69					68
74	69	75	96					69
75	96	76	95					96
76	70	77	68					70
77	71	78	62*					71†
78	97	79						97
79	72	80						72
80	73	81						73
81	98	82						98
82	74	83						74
83	75	84						75
84	99	85						99
85	100	86						100
86	76	87						76
87	77	88						77†
88	78	89						78†
89	79	90						79†
90	80	91						80†
91	81	92						81†
92	82	93						82†
93	83	94						83†
94	84	95						84†
95	85	96						85†
96	86	97						86†
97	87*	98						87†
98	88*	99						88†
99	89	100						89†
100	Explicit	Explicit						
Explicit								

Tabla 1: *Ordinatio* de los testimonios (según el orden de capítulos de A)⁶

⁶ Los incipit y explicit son particulares a cada testimonio. | *: capítulo incompleto por desprendimiento de folios en el testimonio. | **: capítulo perdido por desprendimiento de folios en el testimonio. | ***: capítulo incompleto por falla

El primer orden (AC) no parece alterar la estructura del original⁷. El segundo (BHI) sigue el primero hasta el capítulo 65, y a partir de ahí reordena según un criterio temático. Ambos pertenecen a lo que llamaré la versión completa de *Lucidario*. El tercer grupo (DE, menos G) comienza con un grupo desordenado de capítulos del rango de 47-60, pasa luego a la Introducción y prosigue en orden hasta el capítulo 45, retomando desde ahí una mezcla de capítulos desordenados del rango 60-90. Este orden corresponde con la versión corta del *Lucidario* (Tabla 2).

Capítulo	D	E	G	Interpolación
65	-22		-	-
47	0		-	-
51	Incompleto	-219	-	-
59	-84	-	-	-
53	-126	-	-	-
54, 55, 52	0	-	-	-
60	0		-	-
57	-70		-	-
58, 90, 64, Introducción	0		-	-
1a	-26		-	-

material en el modelo. | †: capítulo presente en la tabla de rúbricas, pero no copiado.
| ‡: capítulo único.

⁷ La discusión de este artículo y mi edición utilizan el orden de capítulos de A, seguido por Kinkade (1968) y Sacchi (2007, 2012 y 2023). A diferencia de ellos, también adopto la numeración en 100 capítulos propuesta por este testimonio. En este cómputo no se cuentan varias subsecciones, indicadas aquí con el signo de párrafo (§), en las que el discípulo formula una contrapregunta o continúa su interrogación al maestro sin cambiar el tema de la pregunta inicial. La rubricación de los testimonios confirma que estas secciones (§1a-§1h, §2a-§2c, §10a, §22a y §29a) no fueron rubricadas originalmente, y que las pocas rúbricas presentes en algunos testimonios son añadiduras de copistas, quienes copiaron simplemente el inicio del texto de la pregunta. La cifra de 100 capítulos refleja una práctica de utilizar números redondos en los tratados de comportamiento y de prosa didáctica del período alfonsí y postalfonsí: *Libro de los cien capítulos* (50 caps.), *Castigos* (50 caps.), *Vida de Barlán e Josafá* (100 caps.), *Libro de los estados* (libro 1: 100 caps., libro 2: 50 caps.) y *El conde Lucanor* (libro 1: 50 ejemplos, libro 2: 100 proverbios, 50 proverbios y 30 proverbios).

Capítulo	D	E	G	Interpolación
1b	-24		-	-
1c-1d	0		-	-
1e	0	-	-	-
1f, 1h-4	0		-	-
5	-209		-	-
6	-113			
7-8	-	0		-
9	-24		-	-
10-18	0			-
19	0		-	-
20	-923		-	+197 y +66 (\\$20a)
21	0		-	-
22-23	0			-
24	0		-	-
25	0			-
26	0		-	-
§26a	-15		-	-
27	0	-	-	-
28	-252		-	+10
30-31, 33-35	0		-	-
36	-145		-	+68 y +198 (\\$36a)
37-41	0		-	-
42	-47	-	-	+82
43	-	0	-	-
44	-88		-	-
45	-123	-997	-	+169 (D)
29, 29a	0	-	-	-
63	-13	-	-	-
92	-371	-	-	-
91	-27	-	-	-
93, 32, 66, 66a	0	-	-	-
71	-148	-	-	+11
97	-86	-	-	+241
94	0	-	-	-

Capítulo	D	E	G	Interpolación
67	-40	-	-	+3
61	-31	-	-	-
69, 96, 95, 68	0	-	-	-
62	Incompleto	-	-	-

Tabla 2: Adiciones y omisiones al final de capítulos en *DEG* (en palabras-token) según el orden de *DE*

El ordenamiento de la versión corta da la impresión de ser el resultado de una falla material. En 23 capítulos de *DE* y un capítulo de *DEG* se omite texto al final del capítulo. De estas omisiones, 12 ocurren en capítulos que aparecen en desorden respecto a *AC*, mientras que las 12 restantes ocurren en capítulos que siguen el orden de *AC*. Estas omisiones compartidas pueden explicarse por la copia a partir de un antígrafo común desordenado o a medio copiar⁸. Esta hipótesis también explica por qué en *DE* la Introducción aparece después de 12 capítulos. En ciertos capítulos, cuando las omisiones son más extensas y notorias, *DE* intentan compensar la pérdida de texto mediante largas interpolaciones (20, 36, 42, 45 y 97), algunas de las cuales llegan a constituir capítulos independientes (§20a y §36a)⁹. Parece también significativo que *DE* comiencen en el capítulo 65, el mismo que marca el inicio de la variabilidad textual para *BHI*.

⁸Véase Sacchi (2007: 122). Otros manuscritos hispánicos copiados de antígrafos desordenados son la *Fazienda de Ultramar* (BUSAL Ms. 1997), el *Libro de la caza* de don Juan Manuel (BNE Ms. 6376, fols. 193v-218r) y los *Dichos de sabios* (BUSAL Ms. 1865, fols. 172r-181r).

⁹Ya que es relevante en la discusión que sigue sobre las familias del *stemma*, aclaro que, además de *interpolación* (véanse Chardonnens, 2013 y Combes y Szklerek, 2013), utilizo el término *amplificación* para referirme a añadidos no originales a un texto. Uso *amplificación* (< AMPLIFICARE, ‘aumentar, extender’), *texto amplificado*, en un sentido próximo a su acepción tradicional como operación retórica (*amplificatio*), para describir la intercalación de texto no original al inicio, medio o final de un pasaje, sin afectar el texto original (ejemplos en los loci 18-19 y 21). Por otra parte, empleo *interpolación* (< INTERPOLARE, ‘alterar, falsificar’), *texto interpolado*, para referirme a la intercalación de texto no original que altera o sustituye parcial o totalmente el texto original (ejemplo en el locus 20).

La desigual distribución de los capítulos en los testimonios permite caracterizar la irradiación del *Lucidario* como un proceso que ocurrió en dos momentos. El primero, representado por AC, fue de transmisión relativamente estable. El segundo momento, representado por BHI, se caracteriza por una reorganización del contenido científico siguiendo criterios de similitud temática, reflejando un orden más acorde con la mentalidad humanística de finales del siglo XIV. Fuera de este proceso quedan DEG, cuyo ordenamiento parece por lo dicho responder a la casualidad y no a un criterio sistemático, pese a la argumentación de Burgoyne sobre el testimonio D (2003: 481).

FAMILIA α

AC presentan grandes afinidades, tanto a nivel textual como macrotextual (*i. e.*, en la *ordinatio* de los capítulos). Comparten numerosas innovaciones monogenéticas que sugieren la existencia de un ancestro común, α . Una de estas es la sustitución de una cita bíblica romanceada por el texto latino en el capítulo 11. Este capítulo, dedicado a la Anunciación, incluye varias citas al evangelio de Lucas, pero solo la primera cita de AC aparece en latín (véase también el *locus* 71):

- (1)
- | | |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AC | ...fue en aquel logar do dize <i>Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui</i> , e otros dizen que... |
| BEGHI | ... <i>Bendita eres entre todas las mugeres e bendito es el fruto del tu vientre...</i> |

Errores comunes significativos son dos grandes lagunas copiadas sin indicación de discontinuidad (es decir, el copista no nota que falta texto y no intenta corregir la ausencia), presentes únicamente en AC. Estas lagunas pueden explicarse por una falla en α (por desprendimiento de folios o por error de copia). La primera va de mediados de §1h al final del capítulo 2 y la segunda ocupa los dos primeros tercios del capítulo 30. En §1h:

(2)	
AC	...con la calentura de la <u>claridat</u> <...> todos sus miembros...
BEH	...con la calentura de la claridat del Sol... [sigue hasta el capítulo 2] ...muger viva e complida de todos sus miembros...
F	... <i>Solis ardore</i> ... [sigue hasta el capítulo 2] ...femina, omnibus membris et lineamentis absoluta...
I	...de la calentura del Sol... [sigue hasta el capítulo 2] ...muger biva e cumplida de todos sus miembros...

Sacchi consideró las lagunas errores conjuntivos, pero no separativos, ya que pudieron haber sido enmendadas por *contaminatio* en el resto de los testimonios (2007: 140). No obstante, el consenso crítico es que cuando el origen común es confirmado, este tipo de omisiones tienen valor conjuntivo y separativo (Ageno, 1975: 54; Avalle, 1978: 49; Leonardi, 2022: 104)¹⁰. El número total de omisiones no debidas a *homoioteleton* compartidas por AC es 131, un valor muy superior al de cualquiera de las otras familias del *stemma*. Aunque los saltos de igual a igual tienen menor valor estemático por su potencial poligenético, considero conjuntivo un alto porcentaje de los 124 saltos compartidos por AC debido a su serialidad (Leonardi, 2022: 105, véanse los loci 85-86, 88-89 y 94)¹¹.

¹⁰ La *collatio* completa de los testimonios, realizada mediante un programa de colación semiautomatizada (*ChrysoCollate*), confirma que la tradición manuscrita del *Lucidario* es una recensión cerrada y carece de transmisión horizontal. Sobre la *constitutio textus* digital del *Lucidario*, véase Cossío Olavide (2025b y 2026a).

¹¹ El alineamiento de los testimonios en *ChrysoCollate* ha permitido identificar y catalogar las omisiones textuales evidentes en cada testimonio, cuyos resultados confirman independientemente las familias definidas en el *stemma* usando el método del error común (α , β y γ). Para evitar falsos positivos, considero saltos de igual a igual cualquier omisión por *homoioteleton* u *homeoarcton* (palabras iguales, con inicio idéntico o terminación igual), incluyendo dentro del margen de tolerancia la eliminación de palabras de poca entidad

Dos omisiones no debidas a *homoioteleuton* se encuentran en los capítulos 23 y 25 (ver también los loci 47 y 58):

(3)

- AC ...pone un árbol, a semejança <...> d'este mundo, e encima...
- B ...a semejança de la vida d'este mundo...
- DEGI ...en semejança de la vida d'este mundo...

(4)

- AC ...dixo el Nuestro Señor en un evangelio <...>: *Nisi granum frumenti...*
- BDEGHI ...dixo el Nuestro Señor en un evangelio en razón d'este grano: *Nisi granum frumenti...*
- D ...dixo el Nuestro Señor en un evangelio en razón d'este grano <...>...

Algunos errores paleográficos evidencian un origen común o son tan característicos que parece difícil que hayan sido repetidos por dos copistas distintos, por lo que pueden considerarse conjuntivos. En §1a y los capítulos 30 y 47:

(5)

- AC ...non puede aver claridat Luna nin estrella que en el cielo sea animal. E natura derecha es...
- B ...sean ante él...
- D ...sea ante él...

gráfica (artículos, conjunciones, preposiciones y pronombres) al final de un pasaje (por ejemplo, incluyo el *que* final en: ...*que quiere dezir: Non estedes pensando lo que avedes de dezir que allí vos dó fuere menester...*). Cualquier otra omisión superior a tres palabras se considera no debida a *homoioteleuton* u *homeoarcton*. Los resultados obtenidos deben interpretarse considerando la desigual extensión de los testimonios y cómo esta afecta el valor conjuntivo o separativo de las omisiones. El proceso identificó 1069 saltos de igual a igual (A: 155, B: 109, C: 140, D: 117, E: 138, G: 19, H: 185, I: 206), 210 saltos compartidos en α (AC: 124), β (BH: 9, BI: 14, HI: 15, BHI: 12) y γ (DE: 33, DG: 1, EG: 2) y 225 omisiones compartidas no debidas a *homoioteleuton* en α (AC: 131), β (BH: 4, BI: 7, HI: 2, BHI: 8) y γ (DE: 60, DG: 4, EG: 1, DEG: 8).

- E ...sean antes en él...
 F ...coram *ipso*...
 H ...ant'él sean...
 I ...son ante él...

(6)

- AC [laguna] cuánto durase, luego avrié así para siempre jamás...
 B ...dixo Aristótiles que si el engendramiento de las cosas oviese a durar por siempre, que non oviese tiempo sabido e tajado fasta cuánto durase, luego avría ser para siempre jamás...
 D ...avría a durar el mundo...
 EI ...avría de ser...

(7)

- A ...e de aquí se fizo la seta de los moros, que llaman ellos ley inquente, ca ley non puede seer dada...
 BDEHI ...e mienten...
 C ...inquiete...

Esto ocurre también en dos casos de difracción *in praesentia* (ver también el *locus* 98), en los que AC presentan trivializaciones que podrían originarse en un error paleográfico común. En el capítulo 36¹²:

(8)

- A ...mas ella fue fecha <...> del costado esquierdo, e por el espíritu malo á mayor poder en aquella parte que en la otra, contralo a su natura, en querer aquel mal todo ella...

¹² La lección auténtica era *9v<ir>tiola*, como indican BEFI y el error paleográfico de H (*q<ue> ve<n>cio la*).

B <small>I</small>	...de la costilla...convertiola...
C	...<...>...contra tiro...
D	...de la costilla...convertir...
E	...de la costilla...convertirla...
F	...ex sinistro latere orta fui...convertit Eva...
H	...de la costilla...que venció la...

El segundo caso, en el capítulo 39, muestra un pasaje con una difracción más compleja, ya que afecta a casi todos los testimonios:

(9)	
AC	...comoquier que las órdenes ayan nombre gerarquías, este nombre es señalado de cuatro órdenes de ángeles que están más allegados al Nuestro Señor que las otras cinco órdenes, e an este nombre <u>cateluz que quiere</u> <u>dezar amor...</u>
B	...ca ángeles tanto quier dezir como amor...
DE	...ca zeluz tanto quiere dezir como amor...
H	...ca salvo tanto quiere dezir como amor...
I	...ca zelos tanto quiere dezir como amor...

Las distintas trivializaciones en este pasaje pueden explicarse por errores paleográficos a partir de la lección original, abreviada usando una forma habitual en latín y castellano medieval (*ca a<n>g<e>l<e>s*)¹³. Al menos dos de las trivializaciones agrupadas tienen valor conjuntivo en testimonios de dos grupos distintos (AC y DE). Otra difracción *in praesentia* evidente se encuentra en el capítulo 11, en la traducción de *obumbrabit* (Lc 1, 35):

¹³ Para esta abreviación, véanse Capelli (1928: 11) y sus numerosas apariciones en el *Lucidario romanceado* (Biblioteca Marqués de Valdecilla, Ms. 148, fols. 102r-105r, 118r-118v). Aunque la etimología no apoya la lección elegida (gr. ANGELOS, ‘mensajero’), este capítulo abunda en antietimologías, por lo que la considero aceptable. En el capítulo se sostiene que serafín (heb. S'RAFÍM, ‘el ardiente’) significa ‘cosa sin fin’, y que querubín (heb. K'RUVÍM, según el Pseudo Dionisio Areopagita ‘plenitud de la ciencia’) es ‘testigo de Dios’.

(10)

- A ...en aquel logar ó dize: *El Espíritu Santo sobreverná en ti e la virtud del Alto te asombrará...*
- BDEGI ...alumbrará...
- C ...sembrará...
- F ...obumbrabit...
- H ...cobrirá...

En este pasaje puede aplicarse el principio de la *lectio difficilior*¹⁴. La lección auténtica, transmitida por A, viene de *asombrar* ('encubrir, hacer sombra' < OBUMBRO, aún no con el sentido moderno de 'asustar, espantar'), trivializada por C¹⁵. Al tratarse de un verbo poco común, los ancestros comunes de dos grupos independientes de manuscritos, BI y DEG, realizan una *lectio facilior* poligenética por la misma palabra¹⁶.

¹⁴ Kinkade eligió correctamente la lección en su edición (1968: 110). No se trata, como sostiene Sacchi (2007: 174), de una conjeta del editor norteamericano, sino de su ya referida fidelidad bedierista al *bon manuscrit* (A). La confusión de Sacchi parece derivar de un error en su transcripción de A, que presenta la lección como *sembrará*, cuando el manuscrito lee claramente *asombrará* (fol. 18ra).

¹⁵ Más adelante, el verbo es utilizado con el mismo sentido en una explicación astronómica. En §2c: "Cuando la sombra de la Tierra se para ante la Luna, aquella sombra es empocoñada, e conviene que lo sea por dos cosas: la primera porque sale de la Tierra, la segunda porque *asombra* la Tierra e recibe la maldat que d'ella sale". Esta hipótesis se confirma por su uso contemporáneo en el dominio occidental para traducir el mismo pasaje bíblico citado en el capítulo 11. En *O Livro de José de Arimateia*: "O Santo Espírito decerá em ti e a vertude do Alto Senhor te *asombrará*" (Carter, 1967: 100).

¹⁶ Como explica Casais, la *lectio facilior alumbrará* por *asombrará* es habitual dada la rareza del verbo en los romances peninsulares (2018: 105-106). Es relevante, por tanto, la observación de Zaccarello sobre la poligénesis en este tipo de situaciones de difracción: "quando ci si occupa di poligenesi, è tuttavia necessario fare un'altra distinzione fondamentale: se il processo coinvolge una spiegazione banalizzante di una lezione difficile, la possibilità che due o più scribi di simile estrazione culturale incorrano nello stesso errore rimane consistente" (2012: 116). No es posible determinar si la sustitución poligenética ocurre en ambos grupos por error polar, por atracción de una palabra común en el texto o por error paleográfico (*asu_nbrara* o quizás *asu_nb_sra>ra*, con una s larga).

Confirma la independencia de *BI* respecto a *DEG* el hecho de que el modelo de *H*, perteneciente a la misma familia que *BI* pero a un subgrupo distinto, sustituya la lección auténtica por sinonimia, *cobrir*, lo que indica que su modelo aún conservaba la lección auténtica¹⁷.

Aunque las sustituciones no suelen considerarse errores significativos cuando aparecen de forma aislada, debido a su alto potencial poligenético (como *alumbrará* en el *locus* 10), *AC* comparten un número elevado de sustituciones significativas. Esta cantidad permite otorgarles valor conjuntivo y separativo, al tratarse de errores monogenéticos. En los capítulos 10, 44 y 49 (y el *locus* 34):

(11)

- | | |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AC | ...sepas que en el pecado de Adam fueron tres
<u>pacioneros</u> : el primero fue el Diablo... |
| BDEGHI | ...aparceros... |

(12)

- | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AC | ...después que aquellas siellas fueren llenas de las almas
de los bienaventurados que y merecen ser <u>ayuntados</u> ,
las otras que son de más poner las ha Dios <u>cerca</u> de sí,
en un buen lugar... |
| B | ...sentados...a derredor... |
| D | ...asentadas...allí a derredor... |
| E | ...asentados...allí al derredor... |
| H | ...metidas...allí en derredor... |
| I | ...asentados...allí a derredor... |

¹⁷ Descarto que la sustitución ocurriera en *H* por dos motivos relacionados con el copista de este testimonio: su escaso conocimiento del vocabulario del siglo XIII, que se manifiesta en numerosas trivializaciones de palabras poco frecuentes en el siglo XV, y una marcada propensión a errores paleográficos. La combinación de ambos factores habría dado lugar a una resolución mucho más libre y menos fiel que *cobrirá* (véanse Cossío Olavide, 2023: §17 y Sacchi, 2023: 115).

(13)

- AC ...ca sin ella non vale nada, e puedes entender por esto
cuando el alma sale del cuerpo...
- BDEHI ...esto puedes bien ver...

Los errores conjuntivos y separativos más significativos, por la improbabilidad de repetición o reversión, son las transposiciones textuales. AC abundan en transposiciones, especialmente a partir del capítulo 45. En muchos casos, el texto desplazado o repetido aparece al inicio o al final de una perícopa, en torno a una pausa sintáctica. En el capítulo 46, por ejemplo, se desplaza un elemento (*por su boca*) al inicio de la segunda perícopa y se repite una porción del texto (*en el evangelio*) de la primera perícopa en la siguiente. Este error es causado por un elemento común (*Nuestro Señor*):

(14)

- AC ...segund lo cuenta Nuestro Señor en el evangelio
por su boca, e la razón porque te lo conté es por
provarte por prueba derecha e verdadera de lo que
Nuestro Señor dixo en el evangelio en cómo segund la
demanda...
- BDEHI ...lo cuenta Nuestro Señor en el evangelio, e la razón
porque te lo conté es por provarte por prueba verdadera
de lo que Nuestro Señor dixo por su boca, en cómo
segund la demanda...

A pesar de lo anterior, A no es copia de C, ya que fue copiado 22 años antes; y C tampoco es copia de A, pues transmite texto en 24 pasajes donde A presenta saltos por *homoioteleuton* u *homeoarcton* de valor separativo. En el capítulo 24:

(15)

- A ...natural razón es que cuando el ombre cobra lo que ha perdido, que toma ý mayor plazer que de lo ál que tiene en su poder <...> e lo que perdió, e desque lo falló cuéntalo que se lo ovo de ganancia...
- BCH ...poder, ca lo ál cuéntalo por cosa que fue siempre suya e en su poder e lo...
- DE ...poder, ca lo ál cuéntalo por cosa que fue siempre suya e si lo es lo...
- F *Hoc ingenitum ipsa natura est: ut cum homo recuperet amissa, plus gaudeat quam in his quae sub manu sua et dominio sunt <...> nam deperditum, cum reperit, in lucro habet.*
- I ...poder, ca lo ál cuéntalo por cosa que fue siempre suya e <...> lo...

C tampoco comparte algunas trivializaciones que parecen irreversibles en A. En los capítulos 69 y 90:

(16)

- A ...para mientes al sierbo e verás que cuando en la corteza le dan, sale d'él agua...e esto mismo conece de los pinos e de otros árbores que son de santa misa natura, por ende...
- C ...serval...que son d'esa mesma...
- BDI ...ciruelo...que ý a d'esta...

(17)

- A ...non osan andar de día e fuelgan todo el día ascondidas e andan de noche, las cuales son estas: el jabalín e la liebre e el conejo e el raposo e la natura e el sapo, e de las aves son estas...
- BCH ...nutria...
- D ...marota...

E ...nutra...

Por lo expuesto en 1-17, la familia α está distribuida de la siguiente manera:



Figura 1: Familia α

FAMILIA β

El segundo grupo de afinidad textual está formado por los testimonios *BHI* y la traducción latina *F*, que se remontan a un ancestro común, β . Al igual que α , estos testimonios muestran afinidades a nivel textual como macrotextual. Los capítulos 12, 19, 46 y 47 son útiles para establecer la existencia de β , pues en ellos *BFHI* introducen amplificaciones e interpolaciones –innovaciones conjuntivas y separativas– que contradicen el sentido interno del texto (ver también el *locus* 69)¹⁸:

¹⁸ Sobre el *locus* 18, véase Sacchi (2007: 150-151 y 2023: 116-117). En el *locus* 20, es evidente que el copista de β corrige el texto evangélico transmitido por *ACDE*: en Lc 16, 24-31 no es Lázaro quien dialoga con Epulón, sino Abraham. Este error, probablemente una cita de un texto litúrgico, es la lección auténtica del arquetipo del que emana toda la tradición (ω) y la lección original (del original, O). Lo confirma otro error compartido por todos los testimonios más adelante y no corregido por *BHI*: Epulón pide a Abraham que lo deje ir a advertir a sus hermanos sobre el infierno, mientras que en el evangelio Epulón pide que Lázaro cumpla esta tarea, ya que él no puede escapar del castigo eterno: *Pídote por merced que me dexes ir a ellos e castigar los he que se guarden*, y la respuesta de Abraham: *non es ya*

(18)

ACDEG E a lo que me demandaste de las tres personas, si eran y encerradas la una o las dos o todas tres, sepas que todas tres fueron y, ca estas tres todas se encierran en un Dios, e por esto dize en la nuestra creencia...

BHI ...todas tres fueron obrantes: el poder del Padre, el saber del Fijo, el querer del Espíritu Santo, ca estas tres...en un Dios non desamparando la divinidad el cielo imperio, la cuál es buena andança de todos los bienaventurados, e por esto...

F Porro ad illud, utrum trium una persona vel duplex, num tota Trinitas inclusa fuerit: scias omnes tres fuisse operatrices, scilicet potentia Patris, Geniti sapientia, et Sancti Spiritus amor; quae personae clauduntur numine simplici et unico, quod minime caelum deseruit ab imperio suo. Hoc est praeclarum dogma omnium probe et orthodoxe sapientium.

(19)

ACDE ...era en bondat e en seso e en cordura, e bien lo puedes veer en esta demanda que vos dixiemos que ella fizó al ángel, que non como Eva cuando el diablo le vino a dar aquel mal consejo, non le quiso demandar qué era el bien o el mal que le ende podría venir.

BHI ...al ángel: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco. Respondió el ángel: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi, que non...

F Id videre potes in examine quo illa angelum postulavit: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Non velut Eva...

tiempo de poder tú castigar a ti mismo nin a ellos. Sobre este tipo de enmienda de copista, véanse los loci 29 y 53.

(20)

ACDE

E estando ella en estos tormentos e en este mal, vio en el seno de Abraham a Lázaro, aquel pobre e conoció'l e díxole: Lázaro, mío amigo, si me quisieses dar de esa agua que tienes cerca de ti, una gota con el dedo pequeño que pusieses en esta mi lengua, fazer me ías gran merced. Respondió Lázaro: O, tú rico, miémbrate de cuánto mal...este bien. Por ende, non te podría dar nada del bien que he, que non feziste tú cosa por que lo devas aver, e dixo el rico...

BHI

...e dixo: O, padre Abraham, si me embiares a Lázaro que me troxiese un poco de agua con el su dedo pequeño, que pusiese en esta mi lengua que la resfriase, fazer me ías grant merced. Respondió Abraham: Fijo, miémbrate...este bien. E sabe que Lázaro non puede ir allá dó tú estás ca gran departimiento á de estos que acá están a los que allá están, que los que acá están non pueden ir allá, nin los que allá están non pueden venir acá, e dixo el rico...

(21)

ACDE

...e de aquí se hizo la seta de los moros que llaman ellos ley, e mienten, ca ley non puede seer si non la que es fecha por mandado de Dios e por obra de Dios. E estas dos leyes que son en el mundo así fueron fechas, la vieja ley e la nueva. Ca la vieja ley que fue primero dio Dios a Moisén e mandó-le en cómo la fiziese, e la nueva ley hizo Él por su obra el día que quiso nacer e tomar carne...

BHI

...mandado de Dios, así como la ley que dio Dios a Moisén escrita por figura o la que es fecha por obra de Dios así como cuando el vino a encarnar en la

virgen santa María e cumplió todo lo que avía de cumplir por salvar el humanal linaje del pecado en que eran caídos por Adam, e estas dos leyes que son en el mundo así fueron fechas, la vieja ley e la nueva. Ca la vieja ley que fue primero dio Dios a Moisén e mandó'l en cómo la fiziese en figura de la otra que avía a venir e a complirse por obra de Dios, ca bien así como en el abece están escritas todas las letras e por él se aprenden todas las ciencias e es ombre estoncés sabio complido, así la vieja ley fue figura de abece e por ella vieno el cumplimiento de la gracia de Dios, cuando por sí mesmo nos vieno a salvarnos e darnos galardón complido en la su gloria perdurable, la cual otra criatura ninguna non podría fazer, e así la nueva ley fizo Él...

De menor valor para determinar el *stemma*, aunque significativas por su cantidad, son las sustituciones compartidas por BFHI. En §1b y §22a y los capítulos 47 y 50 (además del *locus* 38):

(22)

- | | |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------|
| ACDEG | ...e los rayos que salen del Sol fázenles dar aquella <u>lumbre que han...</u> |
| BHI | ...claridat... |
| F | ...claritatem... |

(23)

- | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ACDEG | ...pues en estas dos personas non puede ombre poner estremança ninguna de la una a la otra, <u>ca toda es una cosa</u> , pues el Espíritu Santo... |
| BHI | ...cuanto al entender... |

(24)

- AC ...en aquel día más que en los otros, porque lo ovimos a tomar por fiesta señalada, ca en tal día quiso nacer de santa María su madre...
- BHI ...tal fiesta...
- DE ...día de domingo...

(25)

- ADE E porque veas e entiendas cuán maño es el poder de Dios...
- BHI ...cuánto...
- C ...cuán grande...

Mientras que los testimonios descendientes de α comparten muchas omisiones no atribuibles a *homoioteleuton*, he identificado solamente ocho omisiones compartidas por BHI (y F, cuando este testimonio transmite el capítulo). Una de ellas se encuentra en el capítulo 22:

(26)

- ACDEG ...porque por las lenguas se muestran estos cinco sentidos, como de suso te dixe, e estos dones e estas gracias fue aquello que fincó en ellos, ca la persona del Espíritu Santo tornose al Padre onde vino, e d'esto ovieron ellos abondamiento para saberlo todo e non creas tú que la persona del Espíritu Santo fincó en ellos; antes, después que ovo fecho la obra tornose al Padre onde vino e todo era un Dios...
- BHI ...en ellos <...> e d'esto ovieron ellos abondamiento para saberlo todo e <...> todo era un Dios...
- F ...*ideo et gratiam delegavit linguarum forma et specie, nam per linguas iudicantur quinque sensus. Haec dona, haec charismata in apostolis permanerunt.* [Fin del capítulo]

Algunos errores paleográficos parecen comunes. En el capítulo 49:

(27)

- ACD ...la segunda, que cuando por ventura fuese dar te he
razón en qué guisa serié...
BHI ...de otra...

A pesar de lo dicho, al menos tres lecciones características de *BHI* tienen valor separativo respecto de *F*. La primera es una sustitución por sinonimia en el capítulo 22:

(28)

- A E desde allí entendieron lo qu'el Nuestro Señor les avía
dicho e lo que pasaron con Él en este mundo, que antes
non podién entenderlo nin conocerlo por la ceguedat
que teníen en los coraçones...
BHI ...sopieron...
CDG ...podían...
E ...podía...
F ...neque nosse penitus potuerunt...

También en el capítulo 22, *BHI* enmienda *ex ingenio* la lección auténtica, que atribuye incorrectamente una cita evangélica al rey Salomón (*Mt 12, 34; Lc 6, 45*)¹⁹:

¹⁹ Aunque la restitución propuesta por *BHI* es correcta desde el punto de vista doctrinal (la cita pertenece a un sermón de Jesucristo transmitido por *Mt 12, 33* y *Lc 6, 45*), la lección auténtica de *ω* es *el rey Salamón*, como lo confirma el acuerdo de dos familias distintas (AC y DEG), así como *F*. Este pasaje, sin embargo, no puede utilizarse como evidencia de la existencia de *ω*, ya que realmente reproduce la lección original de *O*. Lo confirma la aparición de la misma cita en el capítulo 28, nuevamente atribuida a Salomón y respaldada esta vez por todos los testimonios (ABCDEFGHI). Dado lo improbable de que ambas lecciones sean errores de *ω*, debe concluirse que se trata de lecciones auténticas y al mismo tiempo originales, y que el error de atribución de autoridad incorrecta emana de *O* (sobre este fenómeno, véanse los *loci* 20 y 53). Como ha demostrado Gormly (1962: 72-73), este tipo de falsa atribución es común en la producción sanchí, debido al frecuente uso de fuentes litúrgicas en lugar de las escrituras en los escritorios del Rey Bravo. Salomón fue el patriarca preferido para este tipo de atribuciones, al punto de adjudicársele incluso sentencias de

(29)

- ACDEG ...e por eso fallamos una palabra que dixo el rey Salamón: *Ex abundantia cordis, os loquitur*, que quiere dezir...
- BHI ...Jesucristo...
- F ...*Salomon rex...*

Como F es una traducción, su alejamiento de ciertas lecciones características de BHI no es evidente²⁰. Un tercer error separativo de este grupo de testimonios, una breve interpolación, ocurre en el capítulo 15:

(30)

- ACDEG ...por el pecado que fiziera estando en él; allí lloró sus pecados, e de la otra parte ovo alegría por la emienda que era venida...
- BHI ...en él e estonce ovo alegría...
- F *Cumque Adam ibi restitueretur, agnovit paradisum unde expulsus fuerat ob peccatum patrum, suaque peccata iudicavit digna suppliciis. Ex alia parte*, gavisus sumopere ob restorationem...

El tramo textual reemplazado tiene valor conjuntivo y separativo respecto al resto de testimonios. A pesar de la libertad de la traducción, el final del pasaje confirma que F transmite el texto reemplazado en BHI (...ex alia parte).

Por lo tanto, se puede delimitar mejor la estructura de β proponiendo dos subarquetipos: ε , ancestro castellano de F, y δ , origen de los

Virgilio. Por ejemplo, *Ecl. 10: omnia vincit amor* se recoge en los *Castigos* como: “E por eso dixo el rey Salamón: *Amor vence todas las cosas del mundo*” (Bizzarri, 2001: 263).

²⁰ “La actitud del traductor moderno se oponía a la conservación de incongruencias y errores a nivel microtextual, y es muy difícil encontrar en F errores que se remonten a [β]” (Sacchi, 2017: 146).

errores 28-30 de *BHI*. Sin embargo, ε no es δ ni β, ya que F contiene dos saltos por *homoioteleuton*, errores separativos irreversibles, cuyo texto los manuscritos derivados de δ transmiten correctamente. En los *loci* 15: *dominio sunt <...> nam deperditum* (salto de *poder* a *poder*) y 71: *rursus alii <...> in initio collucutionis* (salto de *fue* a *fue*).

Dentro de δ, algunos errores separan BI de H, acercando este último a F, como ocurre con la siguiente amplificación en §1e:

(31)

- | | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ACH | ...e finca que anda más en deslayso de la <u>tierra en el mes de otubre</u> e de noviembre e de deziembre... <u>febrero e estos</u> son los meses... |
| B | ...la tierra <u>mediado el mes de setembrio</u> e <...> el mes de novembrio... <u>febrero e en mediado marcio e estos</u> ... |
| D | ...la tierra el <...> mes de noviembre e deziembre... febrero e estos... |
| F | ...oblique terram decurrit in Octobri, Novembri, Decembri...Februario... |
| I | ...tierra mediado el mes de setiembre e el mes de otubre e de noviembre...febrero e mediado marzo e estos... |

Son conjuntivas de BI, en menor grado, algunas trivializaciones y sustituciones por sinonimia. En los capítulos 6 y 10:

(32)

- | | |
|-------|--------------------------------------------------------|
| ACEGH | ...pues si <u>d'estos quisieres fazer medianero...</u> |
| BI | ...después...medianos... |
| F | <i>Si medium indigetare velis...</i> |

(33)

- | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ACEGH | ...en logar de la serpiente andido el Espíritu Santo en guisa como se <u>fiziese</u> la encarnación, ca en dos maneras andido... |
| BI | ...ordenase... |
| F | <i>...quo pacto fieret incarnatio...</i> |

O la siguiente sustitución poligenética en el capítulo 11:

(34)

- | | |
|------|---------------------------------------------------|
| AC | ...fue el Nuestro Señor <u>entrado</u> en ella... |
| BI | ...encerrado... |
| DEGH | ...encarnado... |
| F | <i>Filius Dei carnem in illa induit...</i> |

Mientras que la sustitución con valor conjuntivo de *BI* es evidente, *a* y *DEFGH* (*INDUO*, ‘vestir, revestir’) ofrecen lecciones aparentemente adiáforas. Por el contexto del pasaje (véase el *locus* 38), la duda puede resolverse a favor de la lección ofrecida por *DEFGH*, que coincide con la pregunta del discípulo al inicio del capítulo (*Ruégotे que me digas de la salutación qu’el ángel troxo a santa María, ien cuál de las palabras encarnó el Espíritu Santo en ella?*).

Algunas variantes de conjugación verbal compartidas por *BI* pueden tener valor conjuntivo. En el siguiente pasaje del capítulo 23, todos los testimonios usan el imperfecto del indicativo de *poder* (*coercero* en *F*), mientras que *BI* recurren al condicional:

(35)

- | | |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ACDEGH | ...fizo Dios el mundo e ordenó que oviese comienço e fin, ca si el mundo non oviese comienço nin fin, <u>nevera</u> <u>Dios pudiera</u> con él ante la sobervia... |
| BI | ...non podría Dios... |
| F | ...neutiquam coerceret Deus... |
| G | ...fizo Dios el mundo e ordenó que oviese comienço e fin <...> nunca Dios pudiera... |

Son menos claras las lecciones adiáforas del siguiente pasaje del capítulo 19 (véase también el *locus* 74):

(36)

- AC ...así como el xafaríz en que pisan las uvas se alimpia con el vino...
- B ...faga...
- DI ...lagar...
- EH ...xaraís...
- F ...torcular...

Lagar ('depósito donde se pisa la uva') y *xafaríz* (jaraíz) son sinónimos entre los siglos XIII-XV para describir el molino que produce mosto, aunque este último adquiera más adelante una acepción restringida como 'depósito de vino'²¹. A partir de estos datos pueden plantearse dos hipótesis. La primera es que la lección auténtica sea *lagar* (DI), con error paleográfico en *B* (*lagar* > *faga*) y una sustitución por sinonimia poligenética en AC, E y H. La segunda es que la lección auténtica sea *xarafíz* (ACEH), sustituida poligenéticamente en el ancestro de BI (error paleográfico en *B*) y D. Dado que esta última posibilidad es la más económica, al requerir menos sustituciones poligenéticas (tres manuscritos de dos familias frente a cuatro manuscritos en tres familias), la considero más probable y le otorgo un valor separativo entre BI y H.

Finalmente, tienen valor conjuntivo de BI y separativo respecto FH omisiones no debidas a *homoioteleuton*. En los capítulos 15 y 45²²:

(37)

- ACDEGH ...era acostumbrado que todos ivan al infierno, tan bien justos como pecadores, salvo que non avién todos una pena, ca los justos ivan a un logar que es tiniebras e los pecadores ivan al fondón del infierno, e porqu'el Nuestro Señor quiso seer ombre complido...
- BI ...como pecadores <...> e por que...

²¹ *Partidas* 5.5.31: "campo o viña o huerta vendiendo un ombre a otro en que oviese lagar o xaharíz". La traducción de Ferrer Sayol del *Opus agriculturae* de Paladio: "aquel lagar o xaraíz ó echavan en él cuanta uva tinién de dos o tres viñas" (BNE, Ms. 10211, fol. 40v).

²² Sobre 37, véase Sacchi (2007: 132-133, 2023: 119).

F *...illud solemne fuisse tam iustos quam iniquos infernas sedes post exitum admigrare, nec tamen sine discrimine poenae. Iusti enim ad sedem quandam tenebrosam subvolabant, at peccatores fundum ipsum inferni attingebant. Quoniam autem Christus Dominus hominem plene esse et absolvere voluit...*

(38)

AC ...e por estas tres cosas ha figura de la divinitat de Dios Padre por tres cosas que ha semejança nuestra dixo por el cuerpo del ombre que ha semejança e es fecho segund la umanidad de Jesucristo, fijo de Dios verdadero, que comoquier que la umanidat de la persona del Fijo non era descubierta aún, que los ombres la pudiesen entender e conocer, ya ella era en sí; bien así cuando después encarnó en santa María su madre e, mas el entendimiento del ombre non se podié estender a conocerlo fasta que lo viese por demostración de obra, segund después pareció por la encarnación. E esta figura...

B ...e por estas tres cosas á figura de la imagen de Dios Padre <...>. E esta imagen...

D ...e por estas tres cosas á figura de la umanidat de Dios Padre; la semejança nuestra es dicha por el cuerpo del ombre, ca el cuerpo del ombre es fecho a semejança del cuerpo de la umanidat de Jesucristo, fijo de Dios verdadero <...>. E esta figura...

H ...e por esta figura de la divinitat de Dios, e semejança nuestra dixo por el cuerpo del ombre que ha semejança e es fecho segunt de la humanidat de Jesucristo, fijo de Dios verdadero, que comoquier que la

humanidad de la persona del Fijo aún entonces non era descubierta, que los ombres los pudiese entender e conocer, ya era en sí; bien así como cuando lo fue después, cuando <...> el entendimiento del ombre non se pueda exeder a conocerlo fasta que lo viese por demostramiento de obra e segunt que después pareció por la encarnación. E esta imagen...

I ...e por estas tres razones á figura de la divinidad de Dios Padre <...>. E esta imagen...

Por lo dicho en 31-38, podemos establecer que δ tiene dos subgrupos, uno formado por H , que se muestra más cercano a F en ciertos pasajes (aunque separado por los errores 28-30), y otro, η , ancestro común a BI^{23} . H no puede ser η , pues fue copiado setenta años antes que B , tiene 37 y 25 capítulos menos que B e I respectivamente, y transmite numerosos errores separativos irreversibles ausentes en BI . Además de los loci 10, 12 y 51, se observan las siguientes sustituciones y trivializaciones en los capítulos 50, 62 y 65:

(39)

ACI ...e esto es por provar la su bondat d'ellos, así como dize la palabra de la Escritura: *Tanquam aurum in fornace provabit electos Dominus*, que quiere dezir así

²³ El descubrimiento de I permite precisar mejor la distribución de los manuscritos dentro de la familia β y, gracias a los loci 28-37, pone en cuestión la agrupación tentativa de BF sugerida recientemente por Sacchi (2023: 118). Dicha propuesta, basada en un único lugar crítico en el capítulo 38 donde ACDEHI leen *fuego* y BF sustituyen *fumo-fumus*, pierde solidez a la luz de los nuevos datos. De hecho, el propio Sacchi ofrece una refutación válida de su hipótesis: “non si può escludere del tutto una corruttela poligenetica per la frequenza con cui il termine fumo ricorre in queste righe” (2023: 118), una posibilidad que ya había considerado antes del hallazgo de H e I (2007: 150). En este caso, se trata de una sustitución poligenética, causada por atracción del término *fuego*, fonéticamente similar y ubicado apenas 16 palabras antes, dentro de una perícopa que contiene otra sustitución por atracción fonética en *a*: *e esto es por la natura de los baños de los fuegos de la tierra*, mientras que BI : *fumos* y F : *fumigationum*.

como el oro se apura en la fragua, así Dios prueba los sus escogidos...

- B ...fornaça...provó...
- D ...forno...provó...
- E ...foguera...probó...
- H ...figura...provó...

(40)

- ABC ...la tercera generación es engendrada que se faze de corrompimiento del mar o de las otras aguas en que se fazen limos viscosos, de que se engendran animalias...
- D ...limores viscosos...
- H ...cosas bivas vistosas...
- I ...limos vistosos...

(41)

- ABCDEI ...e este acordamiento se faze en esta guisa: el vivo quiérelo e á ende sabor e el muerto á lo menester...
- H ...plazer...finado...

También son separativos los saltos de igual a igual (*locus* 64), las omisiones breves (*loci* 54 y 96) y ocho omisiones extensas no debidas a *homoioteleuton* en H, en los capítulos 23, 25, 28, 30, 47 y 90, cuyo texto sí es transmitido por BI. En el capítulo 23:

(42)

- AC ...e non quieren conocer aquel señor a cuyo poder han de vevir. E d'esto te daré un enxiemplo que pone un nuestro sabio... [sigue la Alegoría de los peligros del mundo] ...salir por su mal, pues mío fijo, por esta razón...

- BDEGI ...han de venir. E d'esto te daré un enxiemplo que pone
un nuestro sabio... [sigue la Alegoría de los peligros del
mundo] ...salir por su mal...
- F ...nec nosse student Dominum, in cuius manus et arbitrium
incident. Huius rei gratia parabolam sapientis cuiusdam
narrabo... [sigue la Alegoría de los peligros del mundo] ...
posthac non comparebit nec inde regreditur, praeter quam
in die iudicii, malo et probro suo. Hac de causa...
- H ...aquel señor en cuyo poder están <...> pues fijo, por
esta...

Dentro de η , B presenta numerosos errores separativos irreversibles que confirman que no es el modelo de I. Por ejemplo, una sustitución por sinonimia y dos sustituciones por atracción de palabras cercanas en los capítulos 12, 22 y 28:

(43)

- A Ruégote que me digas de aquel tiempo que andido
Nuestro Señor encerrado en el vientre de santa
María...
- B ...yogo...
- CI ...andovo...
- DEGH ...andudo...
- F ...noster Dominus maternis visceribus fuit clausus...

(44)

- ACDEH ...e cada uno d'estos ramos entró en cada uno
de aquellos apóstoles que allí eran por que todos
oviesen abondamiento, tan bien el uno como el otro,
e de aquella ora adelante sopieron fablar todos los
lenguages...
- B ...alumbramiento...
- F ...ut omnes pariter exundarent...
- I ...abondamientos...

(45)

- ACDI ...non le pornía Dios ninguna culpa más que la pone a las almas de las aves e de las bestias...
 B ...animalias...
 F ...volucrum...
 H ...criaturas...

Son separativos, aunque no irreversibles, dos trivializaciones en el capítulo 30 y un error paleográfico en el capítulo 45:

(46)

- ACHI ...e el Nuestro Señor será en los cielos con todos los sus santos que terná en derredor de sí en cuerpos glorificados e esto durará por siempre jamás...
 B ...los cielos...derecha...crucificados...
 DE ...paraíso...a derredor...glorificados...
 F ...circum habebit...gloriosis...

(47)

- AC ...estando Jesucristo en la cruz se mudó el su cuerpo <...> a seer glorificado.
 B ...cuerpo un año así...
 DEHI ...cuerpo humanal a ser...

Sí son irreversibles algunas omisiones no debidas a *homoioteleuton* en B. La más extensa va desde la mitad hasta casi el final del capítulo 39, sin indicación de pérdida de folios en el testimonio, lo que puede indicar una falla en su modelo:

(48)

- ACHI ...orden están los querubines, e tanto quiere dezir... [sigue] ...los ángelos que guardan las almas... [sigue hasta el final del capítulo]

- B ...orden están los <...> que guarda esta alma. [Fin del capítulo]
- DE ...orden están los querubines que son dos que d'esta natura non fallamos que más sean d'estos dos ángeles, e tanto quiere decir... [sigue] ...los ángeles que guardan las almas... [sigue hasta el final del capítulo]

Los 155 años que separan estos dos testimonios y la falta de 14 capítulos hacen imposible que B sea copia de I. Si esto no fuera prueba suficiente, son separativas seis omisiones extensas no debidas a *homoio-teleuton* en I (§1a, capítulos 45, 46, 62 y 92), además de varias omisiones por saltos de igual a igual (*loci* 64 y 70). Son errores separativos irreversibles algunas sustituciones por sinonimia en los capítulos 8 y 29:

(49)

- ACEH ...así muere luego el cuerpo de las rodillas ayuso, e cuanto más va subiendo tanto más va el cuerpo fincando muerto empós ella...
- BE ...sobiendo...finando...
- DI ...saliendo...fincando...
- F *Quanto enim plus effluit anima, eo relinquit corpus emortuum...*
- H ...subiendo...finca...

(50)

- ABCD ...e como te digo esto del águila, fallamos qu'el basilisco que mata los ombres con la vista...
- F ...regulo...
- I ...regulo...

Así como el siguiente error paleográfico en el capítulo 29²⁴:

²⁴ *Linçe*, *linçis* y *linço* son las únicas formas atestiguadas en los corpus históricos, aunque el error presente en I pudo haberse originado en un modelo apocopado y abreviado (*li<n>ç*).

(51)

- ABC ...así fallamos de una animalia que llaman linço, que estando tras una pared, verá lo que se faze de la otra parte...
- F ...lince...
- H ...lico...
- I ...vix...

Establecida la familia β , puede añadirse a ella un quinto miembro hoy perdido, J, testimonio intermedio entre ε y F. Sabemos de la existencia de J, copia personal de Juan Eusebio Nieremberg del manuscrito del *Lucidario* de la biblioteca de Ramírez de Prado, porque el jesuita se refiere a este documento en el *Theopoliticus*: “Rex Sanctius... Castelae aliquot utiles scripsit libros, apud me unum habeo. Ex altero, quem *De suppliciis* inscripsit et in Regiam Escurialensi Bibliotecam reperi, hanc legi dignam sententiam...” (1641: 559). Esta afirmación, seguida por una extensa cita del texto de los *Castigos* según el Ms. Z-III-4 de El Escorial, confirma que Nieremberg también realizó una copia de ε antes de embarcarse en su traducción (*apud me unum habeo*).

Nieremberg cita el texto de J en dos pasajes de un tratado que escribió algunas décadas antes, *Obras y días*, un manual de educación cortesana comisionado por Gaspar de Guzmán, conde-duque de Olivares. La primera cita es una paráfrasis libre del capítulo 19, mientras que la segunda es una cita directa del capítulo 18, que se alinea perfectamente con el texto de F (y β):

Para la reverencia con que hemos de estar en missa y estimar el beneficio de averse querido quedar Cristo en el santísimo sacramento hace peso la consideración del rey don Sancho en su *Lucidario*, que ya hemos loado, hablando de Cristo dize: “Dos veces nos quiso provar en qué precio le poníamos: la una fue cuando se lo apreciaron muy mal y lo vendieron por treinta dineros de plata; la segunda cuando nos dexó

aquei pan bendito consagrado en su remembrança para nos provar a cada uno en qué precio poníamos en creer por él, y en amar, e fiel e leal, e encima el temerle (?). (1629: fol. 138r)

F: *Bis voluit experiri Deus quod pretium et aestimationem taxaremus illi: primum, cum iniquissimo pretio aestimatus, triginta denariis argenteis, venit; secundo, cum reliquit benedictum panem consecratum in sui memoriam, ut probaret nos singulos quo pretio illum aestimaremus et taxaremus: in credendo propter illum, amando et sperando; et praeterea in timendo.* (fol. 46r).

Por lo dicho en 18-51, la familia β está distribuida de la siguiente manera:

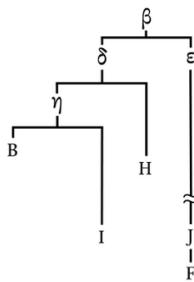


Figura 2: Familia β

FAMILIA γ

El tercer grupo de afinidad textual y macrotextual (de forma restringida *DE*, ver Tabla 2), está formado por los testimonios *DEG*, que se remontan a un ancestro común, γ . Comparten varias lecciones características (*loci* 5, 8-9, 24 y 96), reformulaciones e interpolaciones originales, que tienen valor conjuntivo y separativo respecto de los demás testimonios. En §10a y los capítulos 7, 18 y 25²⁵:

²⁵ Sobre 53, véase Sacchi (2007: 164). Los *loci* 52, 53 y 54 presentan errores que podrían deberse a fallas en el antígrafo de γ y el intento de su copista por enmendarlas. La interpolación del *locus* 53, como ocurre en los *loci* 20 y 29, parece responder a un intento

(52)

- ABCHI ...e después que fueron echados del paraíso, se ayuntó el uno con el otro por fazer engendramiento, e de allí adelante ovieron sus hijos...
- DEG ...engendró el uno con el otro...
- F *Ab exilio enim paradisi copulavit se Adam Evaē, prolis causa; atque deinceps sobolem sunt nacti.*

(53)

- ABCHI E la Trinidat non tengas tú que aquella sazón comenzó, que antes era, mas non avié entendimiento de ombre que antes complidamente la pudiese conocer nin entender, ca fallamos en la Vieja Ley, segund desuso dixe, que dixo Abraam: Vi tres e uno adoré, e pues de aquellos tres adoró al uno, ya se daba a entender...
- E ...la pudiese ver nin conocer, ca bien fallamos en la Brivia, que es la Vieja Ley, que cuando Nuestro Señor iba a destruir Sodoma e Gomorra <...> do moraba Abrahán e su muger Sarra y dice Abrahán que vio tres mancebos y lavó los pies...
- F ...*in Veteri Lege scriptum invenimus Abrahamum vidisse tres et unicum adorasse. Ex quo facile intelligitur...*

de γ por corregir una atribución de autoridad que, aunque aparentemente errónea, es la lección auténtica (frente a lo afirmado en Sacchi, 2012: 273-274), como lo confirma el final del pasaje en G, que resume la lección auténtica ofrecida por α y β . Es cierto que durante la visita angélica en Gn 18, 2, Abraham no pronuncia las palabras que se le atribuyen en α y β . Sin embargo, el pasaje rechazado por γ tiene su origen en una interpretación del episodio bíblico de Ambrosio de Milán (“*Abraham quoque tres vidit et unum adoravit*”, 1962: 35), recogida y atribuida al patriarca veterotestamentario por textos litúrgicos que la difundieron durante toda la Edad Media. Desde Tomás de Aquino hasta Jean de Mandeville, numerosos autores medievales citan la frase como pronunciada por Abraham, incluyendo la *Fazienda de Ultramar y los Castigos*: “E esto fue demostrado por Abraham que dixo *Tres vi e uno adoré*” (Bizzarri, 2001: 115). Sobre esta falsa autoridad, véase Catalán (1965: 313).

G ...la pudiese aver nin conocer, ca bien fallamos en la Brivia, que es la Vieja Ley, que cuando Nuestro Señor iva destroír Sodoma e Gomorra, que pasó Nuestro Señor por la tierra do morava Abrahán e su muger Sarra e dize que Abrahán que vio tres mancebos e que les lavó los pies de aquellos tres que adoró el uno...

(54)

ABCI E por eso fallamos una palabra que dize en la escritura, que fue dicha por la boca del rey Salamón: *Omne rarum preciosum, que quiere dezir toda cosa que se faze non a menudo de cada día es preciada*, pues por esta razón...

DE ...Salamón: <...> el ombre que es ralo en sus fechos que los non faze cada día aquel es preciado...

F *Idcirco Salomon rex dixit: Quidquid sero nec crebro fit, haberis in pretio. Ideo...*

G ...Salamón: *Omne rarum preciosum* que quiere dezir el ombre que es raro en sus fechos que lo non faze cada día a que es preciado...

H ...Salamón: *Omne rarum preciosum* <...> por esta...

(55)

ABCHI ...fallamos que de todas aquellas cosas que se guardan para sembrar que si pasa aquel tiempo en que se deve sembrar, que se pierde e non val nada para otro año...

DE ...pasa aquel tiempo para qu'es guardado...

G ...pasa aquel tiempo para que son guardadas...

Como ocurre con β , DEG comparten ocho omisiones no debidas a *homoioteleton*, de valor conjuntivo y separativo. Como explico más adelante, *stricto sensu*, no todas son omisiones de γ ; algunas son

interpolaciones propias de este ancestro común que sustituyen texto faltante o deturpado en su modelo. En §10a y en el capítulo 11²⁶:

(56)

ABCHI ...e demás d'esto quiso que fincase virgen después del parto, e por toda vía, ca Eva era virgen ante que pecase e perdió la virginidat después que pecó, e a lo contrario d'esto santa María, que fue virgen ante que concebiese e fuelo después del concebimiento, e fincó virgen después del parto de la nacencia de Jesucristo para siempre jamás, e esto por...

DEG ...e por toda vía <...> esto por...

F *Et praeterea, virginem etiam permanere post partum ac toto vitae tempore. Eva virgo fuerat antequam deliquisset: in ea tamen virginitas non diuturna post culpam. Contra vero, Maria sanctissima virgineo flore enituit ante conceptum, post ipsum conceptum, postquam ipsum partum natalem Christi Domini Iesu, in aevum virgo permansit.*

(57)

ABCHI ...quiso Él ver qué respuesta darié la bienaventurada santa María, que si ante que la mensagería fuese acabada ella oviese concebido non oviera el ángel porqué decir más palabras de allí adelante, mas el ángel toda la mensagería truxo ordenada de Dios e toda se avía acabar hasta en cima, e allí do ella respondió...

DEG ...santa María <...> e allí...

F *...expectare voluit responsum Virginis. Et quidem, si ante absolutam legationem fieret conceptus, non esset cur angelus ultra procederet. Verum, angelus omne suum*

²⁶ Sobre 56, véase Sacchi (2007: 163-164).

nuntium a Deo destinatum detulerat, et penitus prorsus absolvendum erat. Et tunc illa...

G es un testimonio parcial, resultado de un proceso de selección de capítulos relacionados con los sacramentos y la fe, integrado en una miscelánea catequética (véase Sacchi, 2006). Su naturaleza fragmentaria dificulta confirmar las lecciones características de γ , que en muchos pasajes solo son transmitidas por DE. Parecen conjuntivos dentro de γ los siguientes errores paleográficos y de sustitución por sinonimia, difícilmente atribuibles a procesos poligenéticos. En los capítulos 38 y 49 (además del *locus* 46):

(58)

- | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AC | ...este llaman los <u>sabios</u> <u>fuego</u> <u>material</u> <...> por dos cosas... |
| B | ...sabios material e esta manera le dan... |
| D | ...sabios <u>capusal</u> e este nombre le dan... |
| E | ...sabios ca pulso e este cuerpo le dan... |
| F | ... <i>terreni ignis, scilicet quo passim utimur, qui naturalis ignis etiam ignis ab peritis dici solet...</i> |
| H | ...sabios <u>fuego</u> <u>material</u> e esta materia le dan... |
| I | ...santos <u>natural</u> e esta manera le dan... |

(59)

- | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ABCHI | ...ca primero se <u>faze</u> el cuerpo carnal de la criatura, e desque es <u>fecho</u> e <u>aparejado</u> para aver vida <u>pone</u> Dios el espíritu... |
| D | ...cría...criado e acabado...cría... |
| E | ...cría...acabado e criado...cría... |

Una característica de γ , evidenciada ya en los loci 53-54, es la sustitución de extensos pasajes de texto por interpolaciones propias, en contra del consenso de α y β , que demuestran transmitir las lecciones auténticas. Un buen número de estas sustituciones compartidas ocurre

al final de los capítulos (véase la Tabla 2 y la discusión que le sigue), lo que invita a pensar que son monogenéticas y un rasgo de la familia que puede tener un origen material²⁷: un antígrafo desordenado e incompleto, al que se suma la labor de un copista-cuentista (*copiste-éditeur*, como ocurre también en *D*, como explico adelante), que decide completar el sentido de un texto que sabe incorrecto²⁸. Estas interpolaciones son de

²⁷ Considero que debe matizarse el argumento de Sacchi sobre los supuestos estadios redaccionales del *Lucidario*, uno primitivo, reflejado por γ ; y otro innovador, transmitido por α y β (2007: 180-181 y 2012: 276-278), sustentado en lo que el autor identifica como interpolaciones en estos testimonios, aplicando en parte el principio de *lectio brevior, lectio potior*. A mi juicio, tales pasajes no constituyen adiciones posteriores en α y β , sino más bien indican la presencia de lagunas textuales o simplificaciones en γ (y sobre esto, vale la advertencia de Maas: “ist es viel schädlicher, wenn eine Verderbnis unerkannt bleibt, als wenn ein heiler Text zu Unrecht angegriffen wird”, 1960: 13). Junto con el *locus* 53, puede mencionarse el siguiente pasaje del capítulo 28, ausente en *DE*: “Por eso dixo san Agostín en un libro que es llamado *Civitas Dei* e dice que fasta el día del juicio non es complido el paraíso como ha de seer después, por razón que las almas que agora ý están, comoquier que agora ayan cumplimiento de bien e de gloria, por eso han agora una mengua en sí e es esta: en que cobdician ser tornadas a los cuerpos onde salieron e esta cobdicia non la han ellas porque quisieran más la vida d'este mundo que la gloria de paraíso, mas hanlo porque querrién que los cuerpos, que les fueron mandados e obedientes e que se vencieron de los sus sabores, por las bondades de las almas fuesen con ellas ayuntados de souno en la gloria de paraíso, así como lo han de seer del día del juicio en adelante las almas de souno con los cuerpos glorificados, e de aquella ora en adelante será el paraíso complido e abondado del todo” (ABCI). Sacchi interpreta este fragmento como una interpolación, argumentando que su contenido doctrinal solo sería viable a partir de 1336. No obstante, ideas similares se encuentran en *Castigos*: “E por eso han salvación las almas de los santos cristianos e los siervos de Dios, depreciando lo d'este mundo que es vanidad e nada e quebrantan las sus carnes e aprémianlas con grandes abstinentias por tal de quebrantar las sus voluntades e las sus obras de los sabores d'este mundo. E por eso les da Dios la su gloria perdurable de paraíso, así como los ángeles, e esto dura para el día del juicio, e de aquel día en adelante avrán aquella gloria en cuerpos e en almas ayuntados de souno, e serán los sus cuerpos glorificados e su gloria nunca avrá fin (Bizzarri, 2001: 90-91).

²⁸ Sobre los *copyist-editors* del ciclo de *Lancelot*, Kennedy apunta: “While not true redactors, for they have not fundamentally remodelled the text, the scribes were often *editors* in the sense that they seem to have aimed at producing a text which would be agreeable to their readers. They felt free to make any alterations which would in their eyes improve the text. Many of them were prepared to make certain corrections in order to make sense of corrupt passages... According to their own or their patron's tastes they might enlarge upon certain aspects or abbreviate and condense” (1970: 531).

tal magnitud que llegan a formar capítulos enteros, presentes solo en *DE* (§20a y §36a)²⁹. Una interpolación evidentemente espuria aparece al final del capítulo 36 (véase también el *locus* 48):

(60)

ABCHI ...e en los que avíamos a venir de su generación que mala carrera toviesen. E por eso quiero que sepas que en el oficio de santa iglesia, cuando casan el marido e la muger de souno e les dizen la misa del casamiento, ponen la muger a la parte siniestra del marido; e es a semejança como el Nuestro Señor crio a Adam e a Eva fuera del paraíso cuando los fizó primero, e después que los ovo fechos, metiolos amos ados en el paraíso terrenal. E por eso toma el clérigo que dize la misa a la puerta de la iglesia, los faze recibir por marido e por muger, e allí les da sus bendiciones e después mételos amos ados por las manos ante el altar e dízenles la misa en que reciben bendición e onra de su casamiento.

²⁹ No incluyo en esta lista de capítulos apócrifos a §66a, considerado hasta ahora una interpolación (editado en un anexo por Kinkade, 1968: 308-311), porque existen indicios de que se trata de un capítulo original. Un análisis estilométrico inicial ya apuntaba en esa dirección (Cossío Olavide, 2025b), y ciertos elementos textuales evidencian vínculos con los *Castigos* de Sancho IV. El primero es un proverbio de origen aristotélico: *enantes dixe [que] cuando el cuerpo del ombre es muerto, pierde cada uno la natura e la virtud que á en sí, e tornan todos a ser tierra, así como lo es el humor de la malenconia, e por eso dize el proverbio: 'Toda criatura revierte a su natura'*, presente con la misma formulación en los *Castigos*: “Segund la palabra que dixo el ombre sabio: *Similis similem querit*, que quiere dezir toda cosa se paga de la su semejança. E por eso dize el proverbio: *Toda criatura revierte a su natura*” (Bizzarri, 2001: 281). El segundo es una cita del Sal 122, 1: *e esta alma tira siempre contra cima, ca sabe que todo el su bien que á de aver el cual nunca á de perder, que de suso le á de venir, e por esta razón dixo el rey David: 'A ti señor, levantaré los mis ojos, que mora[s] en los cielos'*. En los *Castigos*, aunque con una formulación distinta, se retoma la misma idea usando el mismo versículo: “Por eso puso Nuestro Señor Dios el rostro de la cara del ombre que catase con los ojos arriba contra el cielo, segund la palabra que dixo David, el profeta, ó dize: *Señor, a ti alçaré los míos ojos que moras en los cielos*” (Bizzarri, 2001: 280). Que este capítulo sobreviva únicamente en *D* no constituye una prueba suficiente para considerarlo apócrifo, pues ocurre algo similar con el capítulo 27, muy relevante para establecer la relación didáctica entre el maestro y el discípulo, transmitido solo por *ABD*, a pesar de que los capítulos anteriores y posteriores aparecen en al menos seis testimonios.

- DE ...e nós los que avíamos a venir de su generación. E demás d'esto te pruevo por razón derecha que puedes ver naturalmente cada que quisieres toma el ombre desnudo, cuéntale las costillas cuántas á en el costado derecho e cuántas tiene en el siniestro, e fallarás que le mengua una en el siniestro, e esto es por aquella costilla que sacó el Nuestro Señor de aquel lugar donde mengua de que hizo a Eva.
- F *Inde etiam in ecclesiasticis ritibus, cum matrimonio copulantur aliqui et sacrificio intersunt nuptiali, femina a sinistris est, vir autem a dextris.*

La tendencia de γ por enmendar pasajes considerados erróneos o incompletos también da lugar a cambios de menor entidad. En el capítulo 24, se corrige la lección auténtica de ω para reflejar el texto de la parábola de la oveja perdida (Mt 18, 12-14; Lc 15, 3-7)³⁰:

(61)

- ABCHI ...e por eso fallamos que dixo en un evangelio: Mayor alegría han en los reinos de los cielos los ángeles de Dios cuando se salva el alma de un pecador que con cien justos, e quiérote decir la razón...
- D ...noventa e nueve justos que non an menester penitencia...
- E ...noventa y nuebe justos...
- F ...ita aeque complacet cum peccatoris anima fit salva, plusquam in centum iustis...

Mientras que en el capítulo 25 se introduce una hipercorrección ante una lección válida, ya que *venir a perdición* ('perderse', atestiguado

³⁰ Sobre 61, véase Sacchi (2007: 159). Castigos: "Mayor gozo es en los cielos ante la faz de Dios cuando se salva el alma de un pecador que con las almas de cien justos" (Bizzari, 2001: 238).

en el capítulo 19) también significa ‘corromperse’ o ‘podrirse’ al hablar de comida o plantas³¹:

(62)

- ACHI ...la otra cosa de virtud que ha en sí este grano de trigo: después que es cogido alimpiánlo muchas vegadas hasta que finca él puro en su cabo e desí muélenlo e amásanlo. E todas estas pruebas le fazen e cuanto más lo pruevan, tanto finca él mejor; e desí es cosa que por un día o dos tenerlo aí, o cuantos quisieren, que nunca viene a perdición nin a corromperse para aver mal sabor nin mal olor...
- B ...perdición nin a corrumpimiento para aver mal sabor...
- D ...podrecer nin a corromperse nin da peor sabor...
- E ...podrecer nin a corromperse nin dar peor sabor...
- G ...podrecer nin a corromperse porque pierda sabor...

Lo mismo ocurre en el capítulo 19, dedicado a las generaciones humanas creadas por Dios. El capítulo describe cuatro generaciones según su origen: Adán (sin padre y sin madre), Eva (de hombre sin mujer), los hombres (de hombre y mujer) y Jesucristo (de mujer sin hombre). Aquí, DE comparten no una, sino dos omisiones aparentemente debidas a homoioteleuton³²:

(63)

- ABCHI ...la tercera generación es esta de que se pobló todo el mundo, de los que nacen de padre e de madre, la cuarta generación fue la de Jesucristo, fijo de Dios verdadero...
- DE ...la tercera <...> generación fue la de Jesucristo...

³¹ Sobre 62, véase Sacchi (2007: 128 y 2023: 110). *Opus agriculturae*: “séanles tiradas [las fojas] que non fazen fruto, por tanto, que por el grant escapamiento del suco que daría al fruto, la nueva planta vendría a perdición” (fol. 225r).

³² Sobre 63, véase Sacchi (2007: 148-149, 154-155). Sacchi (2007: 154n58), transcribe *ex ortu* en F, cuando el manuscrito lee *ex coitu* (fol. 47i).

- F *Tertia, posterorum, ex coitu, qui ex patre et matre procreantur. Reliquum est quartam generationem perhibere, nempe Christi Domini et Filii Dei...*
- (64)
- AC ...vayamos agora a la tercera generación que es de aquellos de que se pobló el mundo todo, que nació de padre e de madre, e estos son hijos de Adam e del pecado de Adam viven, e por ende son más dados a pecado e a voluntad de la carne que a voluntad e a santidat, salvo ende aquellos que la razón del alma con el alumbramiento de la gracia de Dios vence a las maldades d'este mundo. La cuarta generación es la de Jesucristo...
- B ...tercera generación que es de aquellos que pobró el mundo, que nacen de padre e de madre, e estos son hijos de Adán e vienen del pecado de Adán, e por eso somos más dados a pecado e a voluntad de la carne que a bona, salvo aquellos en que la razón de la alma e el alumbramiento de Dios vence a las maldades d'este mundo. La cuarta generación es de Jesucristo...
- DE ...tercera generación que <...> fue Jesucristo...
- F *Porro tertia, nostri et communi omnium nativitate, peccato velut oboerati, proni ad quamlibet nequitiam labimur. Denique quarta generatio Christi Domini...*
- HI ...tercera generación que es de aquellos de que se pobló el mundo, que nació de padre e de madre, e estos son hijos de <...> Adán e por ende son más dados a pecado e a voluntad de la carne que a bondad e a castidat, salvo aquellos en que la razón del alma e

el alumbramiento de Dios vence a las maldades d'este mundo. La cuarta generación es de Jesucristo...

No es claro si estas omisiones conjuntivas monogenéticas fueron accidentales o el resultado de una decisión consciente. Lo cierto es que provocaron un recálculo del número de generaciones en todo el capítulo, antes y después de su aparición, una operación que debió ocurrir en γ , aunque solo es apoyada por DE:

(65)

- | | |
|-------|---------------------------------------------------------------|
| ABCHI | ...quiso Él fazer <u>cuatro</u> generaciones... |
| DE | ...tres... |
| F | <i>...voluit quattuor generationes fieri diversissimas...</i> |

(66)

- | | |
|-----|------------------------------------------|
| ABC | ...por esta <u>cuarta generación</u> ... |
| DE | ...tercera... |
| HI | ...cuarta... |

A pesar de lo dicho, varios errores en DE, aunque conjuntivos entre estos testimonios, son separativos respecto a G, lo que sugiere la existencia de un ancestro común a DE, ζ . La existencia de ζ es respaldada por una extensa laguna causada por una interpolación en el capítulo 28. De menor valor, aunque aún separativas, son las siguientes sustituciones por sinonimia en los capítulos 10 y 25, así como un salto de igual a igual compartido en el capítulo 12:

(67)

- | | |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ABCGHI | ...¿por qué razón quiso Dios encarnar en santa María,
ca yo <u>tengo</u> que muy bien pudiera... |
| DE | ...entiendo... |
| F | <i>Equidem in comperto est mihi...</i> |

(68)

- ACI ...el grano de trigo de que se faze el pan, fallamos que ha natura e maneras de virtud en sí...
- B ...naturas e virtudes...
- D ...mejorías e aventajas...
- E ...avantajas y maneras...
- GH ...naturas e maneras de virtud...

(69)

- ACG ...e por esto dize en la nuestra creencia en el salmo de *Quicumque vult: Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus Sanctus*, que quiere dezir cual es el Padre, tal es el Fijo, tal es el Espíritu Santo, pues se da a entender...
- BHI ...salmo de *Quicumque vult: Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus Sanctus*, que quiere dezir cual es el Padre, tal es el Fijo, tal es el Espíritu Santo cuanto a la esencia, porque se da...
- D ...salmo de Atanasio <...>: *Cual es el padre, tal es el Fijo, tal es el Espíritu Santo*, pues ya se da...
- E ...salmo <...> pues que ya se da...

Dos interpolaciones conjuntivas en γ tienen también valor separativo entre DE y G, ya que en DE aparecen afectadas por los mismos saltos de igual a igual. Además del *locus* 54, en el capítulo 25³³:

(70)

- ABC ...ca en lo que es el gusano vermejo semeja el Espíritu Santo que apura e alimpia, ca el Espíritu Santo por la su divinidat e por la su claridat alimpió la carne de la umanidat de Jesucristo, ca natura es...

³³ Sobre 70, véanse la nota 42 y Sacchi (2007: 123-124).

- D ...sentía <...> este grano a Nuestro Señor Dios es en cómo se alimpia...
- E ...semeja <...> este gusano a Nuestro Señor Dios es cómo se alimpia...
- G ...semeja al Espíritu Santo que es como fuego, la otra razón en que semeja este grano a Nuestro Señor es en cómo se alimpia...
- I ...sinifica el Espíritu Santo <...> por la su divinidad e por la su claridad alimpió la carne de la humanidad de Jesucristo...

Por lo dicho en 67-70, G no puede ser copia de DE. Pero varios errores separativos entre D y G, también lo son respecto a E, lo que confirma que D no es el modelo de EG. Además de los errores paleográficos irreversibles de los *loci* 17 y 49 y el salto no debido a *homoioteleuton* en el *locus* 4, es separativo el siguiente salto de igual a igual en el capítulo 11:

(71)

AC ...fue en aquel logar: Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, e otros dizen que fue allí en el comienço...

BI ...fue en aquel lugar do dize: Bendita eres entre todas las mugeres e bendito es el fruto del tu vientre, e otro sí dizen que fue allí en el comienço...

D ...fue <...> en el comienço...

EH ...fuera en aquel lugar do dize: Bendita eres entre todas las mugeres e bendito es el fruto del tu vientre, e otros dizen que fuera allí en el comienço...

F ...rursus alii <...> in initio collucutionis...

G ...que fue en aquel lugar do dizen: Bendita eres entre todas las mugeres e bendito es el fruto del tu vientre, e otros dizen que fuera en aquel lugar en el comienço...

Otros errores separativos irreversibles entre *D* y *EG* son sustituciones por sinonimia en los capítulos 6 y 10:

(72)

ABCEGHI Tal es la Trinidad: el Padre es comienço e el Espíritu Santo es el de medio e el Fijo es el tercero. Pues vee agora el cuento de cuatro...

D ...para mientes...

(73)

A ...sepas que en el pecado de Adam fueron tres pacioneros, el primero fue el diablo en figura de serpiente que lo andido e lo ordió, el segundo fue Eva...

B ...lo andó e lo ordió...

C ...lo andovo...

D ...lo andudo e lo vido...

EG ...lo andudo e lo ordió...

F ...*primus, daemon, qui serpentina specie id fuit negotiatus et molitus; secundus, Eva...*

HI ...lo andudo e lo ordenó...

Finalmente, *EG* tampoco comparten las numerosas y extensas interpolaciones de *D*³⁴. Aunque su ausencia no tiene valor separativo,

³⁴ El manuscrito *D*, conocido como códice Puñonrostro, transmite también el *unicum* del *Sendebar* y una copia de *El conde Lucanor*. Ambas obras presentan varias interpolaciones y amplificaciones sustanciales, incluyendo la adición de tres relatos: al *Sendebar*, el *Enxemplo de la muger e del clérigo e del fraile*; y al *Lucanor*, *De la emaginación que puede sacar a ombre de entendimiento* y *De cómo la onra d'este mundo non es sinon como sueño que pasa*. Ayerbe-Chaux (1982, 1992) propuso que este códice transmite una redacción primitiva del *Lucanor*, lo que explicaría sus particularidades textuales (e incluso, los ejemplos añadidos). Por su parte, Lacarra (2005: 254) sugiere que las alteraciones e interpolaciones no fueron introducidas por el copista del manuscrito, sino que provendrían de su modelo. Ambas lecturas resultan sugerentes y abren la posibilidad de considerar, dados los textos transmitidos por el manuscrito (atribuidos a miembros de la casa de

pues pudieron ser omitidas en estos testimonios, todo indica que estas *lecciones singulares* son el trabajo amplificadorio del copista-cuentista de D³⁵. En los capítulos 19, 54 y 58:

(74)

ABCEHI ...en que se pisan las uvas se lava con el vino que d'ellas sale, así se lavó todo el mundo por la sangre que salió del cuerpo del Nuestro Señor Jesucristo...

D ...de las uvas que fazen en él, e así como las uvas fueron en el lagar estrugadas e apretadas, así fue el Nuestro Señor estrujado e apretado en el lagar de la cruz e por la su sangre que salió del su cuerpo fue todo el mundo lavado...

F ...*ubi conculcantur uvae, harum musto et humore abluitur, ita orbis sanguine fuso Domini nostri Christi Iesu irriguus mundatur.*

(75)

ACG ...que fue fijo sin padre, ca non ovo Él padre ninguno terrenal, si non a sí mismo, ca Él es Padre e Fijo e

Borgoña: Fadrique de Castilla, Sancho IV y Juan Manuel), que el códice Puñonrostro fuera copiado a partir de modelos privilegiados (Sacchi, 2012: 274), quizá documentos de trabajo o redacciones primitivas de estas obras originadas en el escritorio regio. Sin embargo, los datos disponibles no sustentan con claridad la existencia de tales modelos. A la luz de las numerosas interpolaciones de D, ausentes en los demás testimonios de la familia γ, resultan más convincentes las conclusiones de Ramos sobre el perfil del copista-cuentista del códice Puñonrostro. Dichas conclusiones, a mi juicio, pueden extenderse al *Lucidario*: “el compilador [léase también copista] se debió limitar a hacer lo que se esperaba de su trabajo: contemplarlo en su conjunto γ, y, en la medida de sus posibilidades, completarlo” (2005: 399-400).

³⁵Otras interpolaciones en §1g (...*acaece en aquel tiempo que seméjanos que la Luna mengua, por que usen el derecho por otros oteros muy altos. E de aquellos oteros levántase una sombra muy grande e muy espesa, e por aquella razón embárganse los rayos del Sol, que non puede tañer a todo el cuerpo de la Luna así como la tañe en otro tiempo. E aquella parte que dende tomar puede el Sol aquello parece acá a nós e lo ál non lo podemos ver, por la gran escuredumbre qu'es en la Luna...)*) y 39 (...*dio melezina otrosí a Tobías el moço de safumerios para amparar las sus posadas que non entrase ý el diablo la noche de su boda...*).

- Espíritu Santo, tres personas e un Dios. E en esta manera se complieron las cuatro generaciones...
- D ...un solo Dios verdadero, e esta cuarta generación fue contralla a la segunda generación, ca la segunda generación por dó entró el pecado en el mundo fue de padre e sin madre e la cuarta generación que nos libró d'este pecado es de madre e sin padre, como es dicho. E en esta manera...
- (76)
- ABCEHI ...este san Juan vio más claramente por los sus ojos de santidat e de virginidat los rayos del sol que son a semejança de Jesucristo, fijo de Dios e el sol es Dios Padre, e por los rayos vio él, estando Jesucristo en la cruz, salir de la llaga del su costado sangre e agua...
- D ...de justicia e piedat Jesucristo que es comparado al sol e vido a los rayos del sol que salía de Dios Padre, este glorioso Nuestro Señor Jesucristo, e por este rayo qu'él vido salir del Padre dixo él en su evangelio *In principio erat verbum...*

Una interpolación evidente ocurre en el capítulo 29, que expone qué animales tienen más desarrollados los sentidos:

- (77)
- ABCHI ...quiérote agora fablar del cuarto sentido, que es el gostar, que este fallamos nós que se faze con la lengua e el animalia que en todo el mundo más complidamente ha este sentido es otrosí el ximio, e otrosí el can... le ponga en ella, e pues quiérote agora fablar del quinto sentido...

- D ...el oso, ca fallamos d'él que todo aquello que á de comer, primero lo prueva con la lengua que lo coma, e después que lo á gostado cómelo e demás d'esto fallamos d'él que está sesenta días metido en su cueva que non combrá nin beverá, nin se mantiene de ál si non en lamer, que faze con la lengua en las sus manos mesmas, e así como fallamos esto del oso, así lo fallamos otrosí del can... le ponga en ella, más por todo esto non es tan complido en este sentido del gostar como el oso, pues quiérote...
- F *Quartum gustandi sensum lingua occupat, quem plene simius habet. Canis quoque eximiam vim in lingua est nactus...*

A pesar de lo sostenido por Sacchi (2023: 111-112), la lección de ABCHI parece ser la auténtica. La exposición del capítulo no tiene una estructura definida: a veces los sentidos se asocian a dos animales (vista: águila y lince, olfato: buitre y simio) y otras a uno (oído: jabalí, tacto: araña). Después de hablar del simio, el maestro pasa al sentido del gusto y vuelve a mencionar a este primate, lo que justifica la primera aparición del adverbio *otrosí*, con valor adjuntivo respecto a la sección anterior, seguida de una segunda aparición del adverbio, esta vez con valor conjuntivo (...es también *el simio* [del que ya hablé] y además *el can*...).

El texto de D se revela como una interpolación porque es un calco de lo que se ha dicho del olfato del simio poco antes (*todas las cosas al ximio dan a comer, todas las pone ante las narizes que las meta a la boca... e después que lo ha olido, mételo en su boca e cómelo*), una práctica habitual de este copista. Lo mismo ocurre, solo por enumerar algunos ejemplos, con pasajes interpolados a partir de lecciones auténticas en §1d, §1e, §1g y §26a y en los capítulos 19, 20, 23, 39, 45, 46 y 50.

Debe descartarse que G sea el modelo de ζ , pues no solo es posterior a D por al menos veinte años y transmite únicamente 18 capítulos

(mientras que *D*, 77, y *E*, 56), sino también por varios errores separativos, como una sustitución por sinonimia y una transposición en los capítulos 3 y 4:

(78)

- ABCDEHI...mas Él estaba en todo e la su obra qu'Él fizo estava en Él, como aquel que savié aquello que avía de fazer...
 F *Verum ipse ubique est, et opus suum in ipso erat, uti sciebat futurum.*
 G ...quería...

(79)

- ABCDEI ...más bien es verdat que los santos que llaman la silla de Dios al noveno cielo, porque allí veen ellos la su gloria...
 G ...al noveno cielo la silla de Dios...

Mayor peso separativo tienen errores irreversibles, como saltos de igual a igual en *G* que no existen en *ζ*. En los capítulos 6, 25 y 54 (y el locus 35):

(80)

- ABCDEI ...tan bien comenzarás en el uno como en el otro; pues ven al tercero cuento que son tres. Fallarás que en el cuento de tres que aquel que está en medio faze al uno que sea comienço e al otro que sea cabo...
 F ...aeque enim ab alterutro exordieris. Accedat tertius numerus, et fiunt tres. Invenies in hac trium numeratione medium efficere ut alter initium sit, alter extremum...
 G ...al tercero cuento <...> de tres...

(81)

ABCDEHI...fasta que le faze abrir por medio e después que es abierto, está él cerca del grano, que se non parte d'él e la umidat de la tierra entra por él aertura del grano del trigo, que es seco...

G ...cerca del grano <...> del trigo...

(82)

ABCDHI ...ca segund razón dase a entender que la nacencia e la pasión de Jesucristo non fue si non por el pecado...

G ...que la <...> pasión de Jesucristo...

E tampoco puede ser el modelo de D, no solo porque fue copiado 70 años después, sino porque contiene varios errores separativos, como un salto por *homoioteleuton* en el capítulo 90:

(83)

ABCDHI ...que Dios dio entendimiento e razón para conocer los buenos ángeles e los malos, e saber el mal e el bien e para guardarse del mal e obrar del bien e conocer aquello por que á de seer salva...

E ...el bien e <...> conocer aquello...

Además de varias omisiones no debidas a *homoioteleuton*. En el capítulo 18:

(84)

ABCDGHI ...que si él andoviese por la tierra e lo guardasen como lo guardaron los apóstoles, que razón derecha yá porque es así. La primera, porque cuando el ombre...

E ...los apóstoles <...> porque cuando...

Por lo dicho en 52-84, la familia γ está distribuida de la siguiente manera:

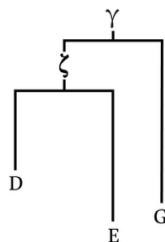


Figura 3: Familia γ

α^* ?

Los 84 *loci* examinados hasta ahora permiten establecer claramente la existencia de tres familias de manuscritos con características muy bien definidas que coinciden internamente, no sorprendentemente, con el ordenamiento de capítulos expuestos en las Tablas 1 y 2: α , conservadora, con tendencia a pequeñas omisiones, duplografías y saltos, además de modernizaciones sintácticas y transposiciones que no afectan el sentido del texto; β , innovadora, con tendencia a amplificaciones que corrigen errores doctrinales del original y en ciertos pasajes lagunosa³⁶; y γ , extremadamente innovadora, con lagunas extensas y una tendencia a corregir o sustituir texto mediante interpolaciones de dudosa calidad³⁷.

³⁶ Conuerdo con Sacchi en que las amplificaciones de β evidencian que su copista tuvo algún grado de educación clerical (2007: 178 y 2023: 118).

³⁷ Confirmando el dictum de Pasquali, *recentiores non deteriorios*, y a pesar de los problemas de γ , el descubrimiento de HI permite confirmar lecciones transmitidas únicamente por testimonios de esta familia, hasta ahora consideradas innovaciones frente al consenso de ABC. En el capítulo 47: *pasar la vida d'este mundo, teniendo que ellos nin sus <...> nietos nin sus visnietos non alcançarán aquel dia* (ABCEI), ...sus hijos nin sus nietos... (DH) y *ley non puede ser dada si non <...> de Dios* (AC), ...si non <...> *por mandado de...* (B), ...si non la qu' es fecha por mandado de... (DEHI); en el capítulo 52: *que embarga mucho el alma <...>*

Hasta aquí, todos los errores guía usados para establecer las familias del *stemma* no tienen valor conjuntivo entre más de una familia y no se ha identificado ningún tipo de contaminación que sugiera una recensión abierta. Los errores separativos de α respecto a β también lo son frente a γ (*loci* 1-6, 10-13 y 96); los errores y amplificaciones de β son separativos respecto a α y γ (*loci* 17-22 y 24-26). Lo mismo aplica a los errores e interpolaciones de γ , separativos frente a α y β (*loci* 51-66). Incluso los casos de difracción, que pueden resultar en la aparición de los mismos errores en testimonios de familias separadas, pueden explicarse por poligénesis acudiendo a las lecciones transmitidas por los demás testimonios (*loci* 7-9, 23, 33 y 35).

Sacchi propuso la existencia de una familia α^* , que reuniría los testimonios de α y β (2007: 121-151 y 2023). El descubrimiento de HI permite refinar las relaciones de parentesco entre estas familias y rechazar esta propuesta. Para demostrar la existencia de α^* , Sacchi propuso una serie de errores significativos compartidos por α y β . Los primeros son dos saltos de igual a igual conjuntivos entre ABC en los capítulos 6 y 28, confirmados tras el descubrimiento de HI³⁸:

(85)

- | | |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ABCHI | ...si pusieres uno, fincará uno en el comienço e dos en el cabo, e en esta guisa vernía la cuenta <u>desigual</u> <...> ca non sabriés en cuál de aquellos... |
| EG | ...desigual ca non dirié el cabo con el medio nin con el comienço; otrosí, si posieres dos en el medio e fincara uno por comienço e otro por cabo, sería desigual, ca... |
| F | <i>Ceterum, quattuor adnumera: duos primos et duos postremos.</i>
<i>Si medium indigetare velis, unum in initio invenies et duos</i> |

que le dan grant embargo por la sotileza (ABCH), ...alma todas estas cosas empiecen mucho al alma e... (DI).

³⁸ Para 85 y 86, véase Sacchi (2007: 129-130). Descarto un tercer pasaje, al final del capítulo 34 (Sacchi, 2007: 130), que es una evidente interpolación de γ , pues DE transmiten un texto deturpado con errores que comienzan en la oración anterior.

extremos, et ita numeratio haud adaequata foret <...>, neque scires ecquod ex alterutro duorum medium decerneres.

(86)

- | | |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ABCHI | ...pues vayamos agora al cuarto, que es el gostar, que es del meollo e del <u>cora  n</u> <...> e quiérote dezir las virtudes que ha... |
| DE | ...cora  n sepas que la lengua en que ombre prueva lo que gosta es cosa quita del meollo e del cora  n e... |
| F | <i>Quartus sensus gustus est. Huius munus spectat ad medullam et cor <...>, utriusque virtutem exponam.</i> |

Aunque estos saltos pueden considerarse errores significativos cuando ocurren de forma secuencial y sistemática³⁹, en números tan reducidos no se les puede otorgar valor conjuntivo (Avalle 1978: 50), y menos aún usarlos como errores guía para establecer familias dentro del *stemma*. Como contraejemplo, he identificado un salto de igual a igual compartido por β y γ en el capítulo 47, sin valor conjuntivo debido a su potencial poligen『tico:

(87)

- | | |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AC | ...oviesen a tomar tamaña tristeza nin tamaño pesar que se embargase nin oviese a menguar la vida de cada día por <u>grand pesar e grand</u> cuidado que en sí oviesen. |
| BDEHI | ...por <u>grand</u> <...> cuidado... |

Sacchi identificó también dos omisiones no debidas a *homoioteleton* compartidas por α y β , aunque solo una parece serlo⁴⁰. En §1d:

³⁹ Además de la cita de Leonardi en la discusión del *locus* 2, véanse Ageno (1975: 54-55), Divizia (2011: 62) y Stoppelli (2017: 67).

⁴⁰ En cuanto a la segunda omisión, en el capítulo 26 (Sacchi, 2007: 126-127), considero problemático el añadido de γ (*con la sangre*), no solo porque aparece en un pasaje lagunoso

(88)

- ABCHI Sepas que el Sol es muy claro, e pues claro es, non puede aver en sí espesedat ninguna <...> por esto escalienta la tierra con los rayos de la claridat. E por eso para mientes en los rayos del Sol cuando entra en la casa...
- D ...non puede ser espeso. E otrosí digo que es caliente e seco, ca non frío nin úmido, ca toda cosa que es seca e clara por fuerça á de ser caliente según natura e <...> por eso...
- E ...non puede aver en sí espesidad ninguna. Otrosí digo que es caliente e seco, e non frío nin húmido, ca toda cosa que es clara e seca por fuerça á de ser caliente segund natura, <...> por eso...
- F *Scias, doctor respondit, Solis splendorem conspicuum oppido esse ac propterea absque spissitudine <...> idcirco terram fovet et calefacit luminis sui radiatione. Id considera...*

Como nota Sacchi (2007: 125-126 y 2023: 110-111), ningún manuscrito transmite el pasaje completo debido a dos saltos diferentes: el primero, no debido a *homoioteleuton* en α y β ; y el segundo, debido a *homoioteleuton* en γ . El pasaje original explicaría que el Sol es claro y seco, lo que lo hace ser caliente y ligero (segmento 1, falta en ABCHI), y que estas propiedades le permiten calentar (segmento 2, falta en DE), con lo que cobra sentido la explicación sobre la acción de sus rayos en el tercer segmento.

en DE, que estos testimonios intentan enmendar mediante interpolaciones contradictorias entre sí, sino también porque es una repetición de contenido tomado de una perícopa anterior (*non la buelven con la sangre que yaze en el cálize*), que D vuelve a insertar en otro punto del texto (*la tercera parte que se faze por los bivos buelven dentro en el cálize con la sangre*). Más que un error significativo conjuntivo de α y β , parece tratarse de un error separativo propio de γ .

Realmente, nos encontramos ante un salto por *homoioteleuton* poligenético en α y β , indicado por la presencia residual de la conjunción *e* que causó el salto en *BI* (no vinculada a *por esto*, sino a *otrosí*), suprimida por ACI. Con ello, podemos restituir el pasaje e ilustrar la dinámica de los dos saltos (ambos originados por la conjunción)⁴¹:

Sepas que el Sol es muy claro, e pues que es claro, non puede aver en sí espesedat ninguna. [Segmento 1] E otrosí digo que es caliente e seco, e non frío nin úmido, ca toda cosa que es seca e clara, por fuerça á de ser caliente segund natura, e [Segmento 2] por eso escalienta la tierra con los rayos de la su claridat, e (2) por eso para mientes...

Finalmente, queda por explorar un error conjuntivo en §1f⁴²:

⁴¹ Como es habitual en la transmisión textual de obras medievales, la conjunción copulativa (*e*) es culpable de numerosos saltos visuales (*paralepsia*) en los testimonios del *Lucidario*. Restituir la *e* perdida por ACH no solo resuelve este error, sino que también corrige la inusual estructura *por esto* que aparece en dichos testimonios. Las concordancias de los testimonios de las ramas superiores del *stemma* (ABCDH) muestran una clara preferencia por añadir el nexo copulativo *e* al sintagma preposicional causal *por esto* (con 125, 141, 95, 123 y 67 apariciones, respectivamente), mientras que la forma sin nexo *por eso~por esto* es minoritaria, con menos de 40 apariciones en todos los testimonios.

⁴² En este contexto, también conviene matizar dos errores que Sacchi considera conjuntivos. El primero aparece en el capítulo 25 (Sacchi, 2007: 123-124, en este artículo en el *locus* 70), donde las lecciones de *y* son interpolaciones que remplazan un original defectuoso. No tiene sentido afirmar, como lo hace G, que el gusano de la *similitudo* y el Espíritu Santo son *como fuego*, dado que su función en el capítulo está vinculada con la humedad, infunde y purifica, *apura e alimpia*, como leen ABC. El segundo error aparece en el capítulo 35 (Sacchi, 2007: 124 y 2023: 109), donde ABCHI ofrecen una lección coherente y válida: *ca criador quiere dezir como fazedor que fizo todas las cosas de non nada que sean algo*. Por su parte, aceptar la lección de DE, un convincente intento de corrección (*ca criador quiere dezir como fazedor, ca criar es fazer todas las cosas de no nada que sean algo*), ignora que el pasaje se enmarca en una fórmula etimológica característica de la prosa alfonsí y sanchí. *Partidas*: “Combatir segund los antigos mostraron tanto quiere dezir como combatimiento que fazen amas las partes la una contra otra” (2.23.27) y *Castigos*: “clemencia, que tanto quiere dezir como piedat e misericordia que faze aquel que la puede fazer” (Bizzarri, 2001: 153). La fórmula es usada varias veces en el *Lucidario*. En el capítulo 19: *llamola de allí adelante muger, que quiere tanto dezir como cosa que es muelle e liviana para pecar*.

(89)

- AC Sepas que la Luna es fría e úmida segund las obras que faze, ca ella en sí non ha complisión ninguna, mas recibe en sí calentura del Sol, e es en esta guisa ella fría e úmida. E por esta friura que faze ha poder sobre <...> todos los meollos...
- B ...por esta friura que faz á poder sobre las aguas de la mar, e por la homidat ha poder sobre los...
- DE ...por la friura que á en sí á poder sobre las aguas de la tierra, e por la umidat que á en sí á poder sobre todos los...
- F ...per frigiditatem regna gerit in aquis, per humiditatem vim habet in nucleis et medullis...
- H ...por esta friura ha poder sobre <...> los...
- I ...por esta friura que faze á poder sobre las aguas de la tierra, e por la umidad á poder sobre los...

Descontando los dos saltos de igual a igual poligenéticos en AC y H (de *sobre* a *sobre*), es evidente que las lecciones compartidas por AC y BI en la primera cláusula de la segunda oración son errores y que la lección auténtica es la de DE. Como explica Sacchi (2007: 123), la frialdad de la Luna es una característica de este cuerpo celestial, no un producto de su accionar.

Estrictamente, el error identificado no es una repetición, sino la sustitución de la lección correcta por otra, originada en la primera oración debido a la recurrencia del pronombre relativo *que* (*fría e úmida segund las obras que faze... que á en sí*). Ya que esta forma de sustitución está motivada por paralepsia, no puede descartarse que sea un error poligenético. Además, como FH no comparten el error, es imposible confirmar que se trate de un error guía de valor conjuntivo entre α y β .

ARQUETIPO ω

Algunos errores identificados por Sacchi como conjuntivos de α y β y separativos respecto a γ sugieren la existencia de un arquetipo, ω . El primero ocurre en el capítulo 7⁴³:

(90)

- | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ABCH | Preguntó el discípulo: Ruégote que me digas una cosa, <i>¿por qué me <u>contece</u></i> en la cuenta de tres ante el Espíritu Santo que el Fijo? |
| E | ...metiste... |
| F | ... <i>supputasti</i> ... |
| GI | ...contaste... |

La lección auténtica de ω , que ya es un error, es transmitida por ABCH (*contece*). E intenta corregirla sin éxito, y los *recentiores* proponen enmiendas poligenéticas apoyadas en el verbo *contar*, usado a lo largo del capítulo anterior para explicar el *cuento* ('cálculo, cómputo') de la trinidad. Pero basta continuar leyendo el capítulo 7 para encontrar la lección original, pues el discípulo insiste con su pregunta antes de la respuesta del maestro, ofreciendo una lección que tiene más sentido que la enmienda de FGI: *pues, ¿por qué me nombraste antes el Espíritu Santo que el Fijo?* (ABCHI, E: *metiste*). Aunque nunca hay que confiarse de las rúbricas y de los rubricadores, todas las rúbricas de los testimonios de las ramas superiores del *stemma* (ABCH) confirman esta interpretación: *¿Por qué nombró ante el Espíritu Santo que el Fijo?* Así, es posible que nos encontremos ante una sustitución por error paleográfico en ω , que leería *contece*.

También es errónea una lección del capítulo 10⁴⁴:

⁴³ Para 90, véase Sacchi (2007: 127 y 2023: 109-110).

⁴⁴ Para 91, véase Sacchi (2007: 169 y 2023: 106-107).

(91)

- AC ...pues así como este pecado era hecho por tres, así convenié que la salutación por que se avía a salvar el mundo que fuese otrosí por tres...
- BDEHI ...salvación...salvar este pecado...
- G ...salutación...salvar este pecado...
- F *Sicut ergo crimen hoc complice trino patratum, ita opportuit salutem, qua expiandum esset, tribus etiam absolvī.*

La lección *salvación* en BDEHI es una *lectio facilior* poligenética (lo confirman el rechazo de ACF y, en menor medida, de G), pues todo el capítulo está dedicado a la *salutación* ('anunciación') angélica. Como argumenta convincentemente Sacchi, el error que evidencia la existencia de ω es la segunda lección compartida, *salvar*. Se trata de una lección auténtica del arquetipo, pero nuevamente no de una lección original, pues en la teología cristiana la encarnación tiene un efecto curativo (*Partidas 1.9.0: sanan los omnes de la enfermedad del pecado*) y porque en el capítulo siguiente, donde el maestro continúa su explicación sobre la encarnación, repite el mismo argumento, esta vez sin una falla en el arquetipo, aunque con la aparición de la misma trivialización poligenética en algunos testimonios. En §10a:

(92)

- ACGH ...por eso quiso el Nuestro Señor, cuando vino a sanar este pecado en la Encarnación...
- B ...vieno a asmar...
- D ...a salvar vino...
- EI ...vino a salvar...

Un tercer error, menos claro, ocurre en el capítulo 37. El capítulo está dedicado a exponer el proceso de creación de las almas (*cada día cría Dios las almas de non nada... e esto fizó por que toda vía oviesen conocencia las almas que Él era su criador e fazedor, e que conociesen e*

entendiesen que Él las fiziera de non nada) y la primacía de los ángeles (e otrosí que conociesen mejoría a los ángeles, que son más allegados a Dios que ellas e son sus ministradores). A continuación, el maestro expone⁴⁵:

(93)

- AC ...e metiese en él [Adán] espíritu de vida, que fue el primero ombre. Por ende, porque los ombres veen cada día que nacen las almas unas al mundo, naciendo los <...> cuerpos en que están, vanse d'este mundo al otro porque esto es obra de cada día, de aquí toman ellos aborrecia de sí e conocimiento contra los ángeles en conocer que son mejores que ellas por tres cosas...
- BH ...los ombres...toman elllas...elllas...
- D ...las almas...toman elllas...elllas...
- E ...las almas...toman elllas...ellos...
- F Hinc, licet homines videant quotidianam et recentem animarum productionem in mundo, simul cum corporum nativitate, in quae vinciuntur immissae, alias vero corporibus exutas ab hoc mundo advolare superiorem, nihilominus nulla tanguntur invidia aut successione quod se inferiores videant, sed agnoscunt angelicam excellentiam tribus saltem praestantem...
- I ...los ombres...toman elllas...ellos...

La primera lección, *los ombres* (*homines* en F), es un error de α y β , confirmado por el sentido del texto y la presencia del pronombre personal femenino en BHI y DE (corregido una vez por AC). Aunque la lección podría considerarse un error común conjuntivo de α y β (por lo tanto, un error significativo probatorio de la existencia de α^*), puede

⁴⁵ Para 93, véase Sacchi (2007: 125 y 2023: 109).

ser igualmente una sustitución poligenética por atracción de un término común en el capítulo, usado siempre cerca de la lección original *almas: ombres (complimiento para las almas de los ombres, non era criada nin fecha alma de ombre vivo)*, que aparece al final de la oración anterior. Tampoco puede descartarse que la lección de γ sea una corrección y que *ombres* fuera la lección auténtica, pero errónea, de ω (como ocurre en los loci 29 en β y 61-62 en γ).

Debo notar que el pasaje transmite un segundo error de ω , no mencionado por Sacchi, que ninguno de los testimonios corrige, salvo F. Todos leen *de aquí toman ellas aborrecia de sí e conocimiento contra los ángeles*⁴⁶, mientras que F propone una enmienda (*nulla tanguntur invidia*), restituyendo la lección original: *non toman ellas aborrecia*⁴⁷.

El capítulo 48 transmite dos errores significativos. El primero ocurre en el contexto de la discusión sobre la generación y la corrupción de los cuerpos⁴⁸:

(94)

- | | |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AC | ...a la ora qu'el alma es fuera del cuerpo, luego la calentura natural se desfaze, e cuando la calentura se desfaze es el alma fuera del cuerpo, ca non puede y estar la una sin la otra, ca todas las cosas del mundo que se mueven <u>parecen que non</u> han movedor que las mueva. E así conece a la calentura natural... |
| B | ...parecen cuando non han... |
| D | ...parecen que cuando non an... |

⁴⁶ *Conocimiento contra*: ‘conocimiento de’. Castigos: “La vergüenza raigada en el corazón del omne bueno e de la buena muger guarda el temor de Dios e da'l conocencia contra Él” (Bizzarri, 2001: 105).

⁴⁷ El capítulo en cuestión explica que Dios desea que las almas reconozcan la perfección angélica. Por ello, la lección de los testimonios vulgares resulta poco adecuada, ya que sugiere que las almas se desprecian por considerarse inferiores a los ángeles, lo cual contradice tanto la voluntad divina como la exposición que sigue, donde se aclara que ni las almas se aborrecen a sí mismas ni desprecian a los ángeles.

⁴⁸ Sobre 94, véanse Cossío Olavide (2023: §27) y Sacchi (2007: 127 y 2023: 127).

- H ...parecen cuando non ha...
 I ...cuando ay...

Como señala Sacchi, es evidente que todos los testimonios transmiten un error del arquetipo, causado por error paleográfico o trivialización; la lección original es *perecen*. El segundo error de este capítulo es algo más dudoso⁴⁹:

- (95)
- ACBHI ...por ende, cuando el alma viene a salir del cuerpo,
 toda la virtud de la figura de la calentura natural se
 allega a ella para tenerla, que la non dexa salir del
 cuerpo...
- E ...fuerça...

Evidentemente, la lección de *E* es correcta, pero al ser transmitida solo por este testimonio hay tres posibilidades para explicar la lección compartida por α y β : que sea una trivialización poligenética, que sea un error común conjuntivo o que, como parece ocurrir en el *locus* 93, que sea un error de ω enmendado en γ , como también ocurre en los *loci* 61-62.

A los ya citados *loci* 90-95, puedo añadir otro error significativo, altamente deturpado, que apoya el argumento de un *stemma* tripartito. En §1b:

- (96)
- A ...e cuando el Sol anda sobre esta una faz de la tierra en
 que nós moramos, es a nós día e a los otros que moran
 en la otra faz de la tierra es noche. E cuando anda
 sobre la otra faz de la tierra es a ellos de día e a nós de
 noche; por eso, cuando el Sol se pone de nós e parece

⁴⁹ Sobre 95, véase Sacchi (2007: 129 y 2023: 110).

a la otra faz de la tierra, finca la Luna e las estrellas sin claridat, e los rayos que salen del Sol fázenles dar aquella lumbre que han, ca el Sol es cien e sesenta vegadas que todo el mundo terrenal...

- B ...el Sol por cierto es ciento e sesenta e cinco veces mayor que...
- C ...el Sol es ciento e sesenta veces mayor que...
- DE ...el Sol es a las vegadas mayor que...
- F *Sol quippe magnitudine excedit centies et septuagies quinquies globum terrenum...*
- H ...el Sol es ciento e sesenta pasadas mayor que...
- I ...cierto es que el Sol que es mayor que ciento e setenta e cinco vegadas...

Cada familia resuelve de una manera distinta, ofreciendo una redacción paralela del mismo pasaje. En γ se omite la cifra, quizá por una laguna o falla en el manuscrito, mientras que α simplifica el texto, eliminando la parte final de la cifra. Solo β , menos H , transmite la lección auténtica. H realiza la misma eliminación que α (y además omite *por cierto-cierto-quippe*), mientras que FI sustituyen por una palabra similar (*sesenta > setenta*). B ofrece la lección del antígrafo: *ciento e sesenta e cinco vegadas*, tamaño solar diferente al sostenido en el quinto libro del *Almagesto*, pero muy cercana al *Trésor de Brunet Latini*, fuente directa de este capítulo: “car li soloil est plus grant que la terre C et LXVI foiz et troiz vintoine, que toute la terre soit” (Beltrami et al., 2007: 168)⁵⁰.

⁵⁰ En algunos pasajes, más que fuente directa de las ideas del *Lucidario*, puede afirmarse que el *Trésor* es el original y que el *Lucidario* es una traducción del texto de Latini. Compárese, por ejemplo, el siguiente fragmento con el inicio de la cita del locus 96: “Et por ce dois tu croire que il est toute foiz jor et nuit; ca quant li soleil est desor nos, et il alume ci ou nos sumes, il ne puet pas alumer de l'autre part de la terre; et quant il alume la, il ne puet alumer ça, por la terre qui est entre nos et eaus... donc convient il que toute foiz soit jor et nuit; car quant nos avons le jor il ont nuit, car jor n'est autre chose que soleil sor terre, qui sormonte totes lumieres. Et por sa grandisme resplendisor ne povons nos veoir de jor les estiles, car lor lumiere n'a nul pouvoir devant la clarté dou soloil” (Beltrami et al., 2007: 162).

STEMMA

Existen causas objetivas, relacionadas con la dinámica de la transmisión y la diezmación de las tradiciones manuscritas, que favorecen la supervivencia de testimonios en distribuciones que propician la aparición de *stemmas* bífidos⁵¹. Sin embargo, sigue siendo pertinente la advertencia de Bédier sobre la tendencia del método del error común a producir una *silva portentosa* de estos *stemmas* (1928a: 172 y 1928b). Esta postura, que dio origen a un debate de gran calado en el ámbito de la crítica textual, ha generado una serie de refinamientos y correcciones metodológicas a lo largo del último siglo para prevenir esta prevalencia. No obstante, una causa humana, ajena a los hechos objetivos o al método mismo, también puede propiciar la aparición de *stemmas* bífidos: la tentación del editor por reducir el número de testimonios supervivientes del *árbol real* a un *stemma* mínimo, recurriendo para ello a errores subjetivamente juzgados como significativos o insignificantes (Varvaro, 2012: 83)⁵². Este procedimiento debe evitarse cuando no existen pruebas suficientes que lo respalden: “la cautela e l’attenzione verso gli *stemma* bifidi devon essere la prima qualità d’un editore, se così si può dire, neolachmanniano” (Contini, 1986: 140).

Por lo dicho en los *loci* 85-96 y en el análisis realizado para establecer cada familia del *stemma*, no encuentro evidencia *irrefutable* que permita afirmar la existencia de un subarquetipo α^* ni, por lo tanto, confirmar el *stemma* bífido propuesto por Sacchi (2007: 172), que en su momento consideré viable (Cossío Olavide, 2023: §42), en un trabajo anterior a la *collatio* informatizada de los testimonios. Todos los errores

⁵¹ Véanse Weitzman (1982, 1985 y 1987), Timpanaro, 1985 (123-150), Trovato (2017: 85-94) y Camps, Randon-Furling y Godreau (2025).

⁵² Sigo la definición de Fourquet: “un arbre généalogique réel, complet, avec tout les manuscrits, copies et copies de copies, qui ont réellement existe” (1946: 5) y Castellani: “un arbre généalogique complet, de l’arbre de tous les manuscrits dérivés de l’original” (1957: 12). Véanse también Trovato (2017) y Guidi y Trovato (2004: 9-18).

potencialmente conjuntivos entre α y β , identificados por Sacchi (2007, 2023) y también por mí (2023 y en el presente estudio), además de otros identificados durante la *collatio*, pueden explicarse mediante fenómenos de poligénesis. En su mayoría, además, se trata de errores que no poseen valor conjuntivo ni separativo suficiente (como saltos de igual a igual, sustituciones o errores paleográficos) para establecer la distribución de familias dentro de la tradición manuscrita. En esto sigo, junto a Maas, a Leonardi y Morato: “Il est préférable, face à une convergence douteuse des leçons, de partir d'une présomption de polygénèse qui, dans la spirale du raisonnement, pourrait éventuellement se résoudre en faveur de la monogène, plutôt que le contraire” (2018: 493).

Ante la falta de nuevas evidencias, propongo el siguiente *stemma* para el *Lucidario*, compuesto por tres familias:

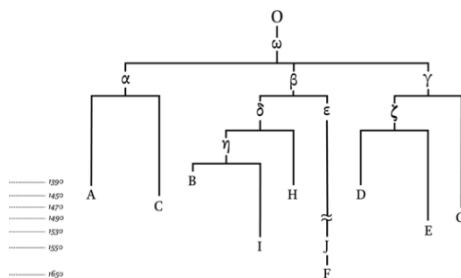


Figura 4: *Stemma del Lucidario*

Este nuevo *stemma*, que también permite explicar las distintas ordenaciones por capítulos de los testimonios identificados en las Tablas 1 y 2, propone tres familias bien definidas. No puede descartarse que, en el futuro, el hallazgo de un nuevo testimonio demuestre que α y β derivan de una rama común; sin embargo, la evidencia textual actualmente disponible no es suficiente para afirmarlo.

La *recensio* y la identificación de errores e innovaciones comunes han permitido caracterizar las familias y establecer un *stemma* que ayudará en la nueva edición crítica del *Lucidario*. Esta edición parte de una

propuesta, la del manuscrito de superficie desarrollada por Leonardi y adoptada por el *gruppo Guiron* para editar el ciclo de *Guiron le Courtois*, que no recurre a un manuscrito base⁵³. Para el establecimiento de las formas (*formes*), emplearé un testimonio de superficie lingüística, cuya competencia estemática (Varvaro, 2004: 590-595) se traducirá en la presentación del estadio lingüístico más conservador⁵⁴.

A pesar de lo dicho al inicio de este artículo sobre la *patina* oriental de A, se trata del testimonio más conservador lingüísticamente. Por su relativa antigüedad mantiene un léxico más cercano al siglo XIII y conserva fenómenos lingüísticos que otros testimonios modernizan desigualmente, como apócope pronominal y verbales, crasis de pronombres y artículos, futuros analíticos, desaparición de vocales pre-tónicas en condicionales y futuros, y la desinencia *-ié* en el imperfecto y el condicional. Por esto, es la elección de testimonio de superficie y el *Lucidario* se editará según las formas presentes en este testimonio. Cuando A transmita lecciones incorrectas o *lectiones singulares*, incorpore voces orientales o modernice en contra del consenso estemático,

⁵³ Esta propuesta fue desarrollada por Leonardi a partir del llamado de Monfrin (1986: 354) a evitar que el uso de un manuscrito de base implique aceptar como irremediable el amalgamiento de fenómenos gráficos, fonéticos y morfológicos y de lecciones, es decir, tanto “problèmes de surface et problèmes de fond, de sens”, como los que ya distinguía Gaston Paris entre *formes* y *leçons*, un fenómeno caracterizado por Segre como un *diasistema*. Monfrin sugiere, en cambio, elegir “un manuscrit de base [uniquement] pour les faits de surface” (1986: 355). Véanse sobre esta línea, los trabajos de Leonardi (2003, 2011, 2018, 2019 y 2022), Leonardi y Trachsler (2015), Cadioli (2018), Cadioli y Stefanelli (2018), Leonardi y Morato (2018) y Stefanelli (2018).

⁵⁴ Siguiendo a Cadioli (2018), Cadioli y Stefanelli (2018) y Stefanelli (2018), he determinado la competencia estemática de A guiándose tanto por sus características lingüísticas como por su tasa de innovación. Para ello, he identificado el número total de innovaciones no erróneas: lagunas, omisiones de igual a igual y omisiones no debidas a *homoioteleton* (véase la nota 11), al que he añadido las *lectiones singulares* y duplografías (A: 309, B: 713, C: 228, D: 1465, E: 512; G: 86, H: 516, I: 851). He descartado variantes formales y de lengua (incluyendo adición de preposiciones, artículos, conjunciones), así como amplificaciones e interpolaciones propias de las familias. El resultado de este análisis cualitativo indica que, en las ramas superiores del *stemma*, A es el testimonio menos innovador.

aplico la recomendación de Cadioli y Stefanelli (2018: 512n6) para reducir la heterogeneidad de las formas, y reconstruyo la lección crítica de A empleando la grafía corriente en este testimonio.

El establecimiento de la sustancia textual, es decir, del contenido del texto crítico, dependerá completamente del *stemma*. Aprovechando su estructura tripartita, la *selectio* de lecciones y la *emendatio* se guiarán por el consenso estemático (dos familias o una familia y una subfamilia). Las lecciones compartidas por todas las familias, con errores puntuales en algunos testimonios, no suponen un problema mayor. Cuando una familia presente lecciones innovadoras debidas a errores originadas en su ancestro común (innovaciones hereditarias), primará el consenso estemático, lo mismo que para lecciones adiáforas. Este criterio también permitirá identificar y distinguir entre amplificaciones e interpolaciones, y posibles omisiones en múltiples familias. Las variantes sintácticas son editadas siguiendo el consenso (en pasajes de transmisión trunca, se privilegian β o γ contra α , que consistentemente moderniza la sintaxis).

Cuando un pasaje con variantes adiáforas sea transmitido solo por dos familias por omisión o laguna en la tercera, se retendrán las lecciones de la familia más conservadora para contenidos: α (o β , si α es la que omite). Por el potencial interés crítico en la historia de la recepción y adaptación del *Lucidario* a lo largo de lo siglo XIV –para el que son útiles las amplificaciones e interpolaciones de β y γ –, estas lecciones serán registradas en el aparato crítico positivo, siempre y cuando tengan cierta entidad textual y no sean *lecciones singulares*. Por el contrario, en el aparato crítico no se registrarán las omisiones textuales y lagunas, dada su alta incidencia, ni las *lecciones singulares* (véase, por ejemplo, la nota 35). Estas últimas han sido registradas en los archivos de colación semiautomatizada. Finalmente, para el caso particular del prólogo y los capítulos 67-89 y 98-100, transmitidos solamente por α y β , se editarán de acuerdo con α , reportando las lecciones de β en el aparato crítico.

ANEXO. EL LUCIDARIO, ¿UN TEXTO LEONÉS?

Quisiera llamar la atención sobre la existencia de tres testimonios, todos derivados de β , que presentan una fuerte vinculación con el reino de León. No profundizaré aquí en el origen de estos testimonios ni en la *storia della tradizione*, temas a los que dedicaré un apartado en el estudio preliminar de mi edición (y en Cossío Olavide, 2026b). Para resumir: B fue copiado en Salamanca durante el último tercio del siglo XIV, como lo indica un gruesísimo estrato lingüístico leonés (monoptongación de vocales latinas *e-o*, rotacismo, aparición de yod epéntica) visible en los loci 31, 39, 62, 64, 89 y 92. Dos notas de compra-venta en el último folio del testimonio confirman que circuló en el ámbito universitario, siendo vendido por un catedrático de decretales de la Universidad de Salamanca a otro de derecho a inicios del siglo XIV.

ε , por su parte, procede de la biblioteca reunida por Lorenzo Ramírez de Prado. Fue allí consultado y traducido al latín por Juan Eusebio Nieremberg en el siglo XVII. En el prólogo de F, Nieremberg afirma que el ejemplar de Ramírez de Prado, copiado en una letra muy antigua, estaba escrito sobre pergamino (*in antiquissimis membranis*). Este detalle sitúa a ε en las ramas superiores del *stemma*, acaso como el testimonio más antiguo del que existe noticia, ya que el uso del pergamino como soporte de copia comenzó a declinar en la península ibérica a partir de la segunda mitad del siglo XIV, en favor del papel.

Se desconoce el paradero de ε , ya que no pasó al Colegio Mayor de Cuenca de la Universidad de Salamanca, como sí lo hicieron F y otros manuscritos de la biblioteca de Ramírez de Prado tras su muerte. La existencia de B, una copia desmejorada producida en el ambiente universitario de Salamanca, invita a preguntarse si ε formó parte de un núcleo de *Lucidarios* salmantinos, adquirido por Ramírez de Prado durante sus años como estudiante de leyes y colegial de Cuenca en la ciudad leonesa.

El sesgo lingüístico leonés que caracteriza a *B* puede tener una contrapartida textual en dos pasajes presentes en capítulos transmitidos por *BI*, pero ausentes en *FH*. Debido a esta transmisión incompleta, no es posible determinar si dichos pasajes forman parte constitutiva de β o si pertenecen únicamente a los testimonios derivados de η , que, sin lugar a duda, presentan una clara vinculación con León.

El primer pasaje ocurre en el Prólogo y es transmitido solamente por *I*, debido a una pérdida de folio en *B*:

(97)

AC

Por ende nosotros, don Sancho, por la gracia de Dios rey de Castilla, de Toledo, de León, de Gallizia, de Sevilla, de Córdova, de Murcia, de Jaén, del Algarve e señor de Molina e fijo del muy noble rey don Alfonso e de la muy noble reina doña Violante, el seteno rey de los que fueron en Castilla e en León que ovieron este nombre...

I

...de León, de Toledo...

La lección de *I* representa una alteración de la *intitulatio regia* empleada en las cartas, diplomas y privilegios rodados de la cancillería regia castellanoleonesa tras la unificación de los reinos de Castilla y León en 1230. Como nota Arias Guillén (2021: 32-37), en el período entre los reinados de Alfonso X y Alfonso XI, la cancillería real privilegió el orden castellano (*de Castilla, de Toledo*) sobre el leonés (*de León, de Galicia*).

No obstante, Arias Guillén advierte que el nombre del reino de León ocupaba la segunda posición cuando el monarca se dirigía a autoridades leonesas, por razones políticas más que por deferencia. Esta práctica fue respetada también en los fueros locales otorgados durante el siglo XIII (como los de Alba de Tormes u Oviedo), así como por la propia cancillería de Sancho IV. Solo a partir de 1345, Alfonso XI oficializó la inversión de esta fórmula, estableciendo la *intitulatio* como *rey*

de Castilla, de León, de Toledo, de Galizia, salvo cuando el destinatario pertenecía a los reinos de Castilla, Toledo o Andalucía.

Entre los manuscritos castellanos del siglo XIII, solo uno transmite el orden leonés presente en I: el explicit del códice regio de los *Libros de axedrez, dados e tablas* de Alfonso X: *don Alfonso... señor de Castilla e de León, de Toledo, de Gallizia* (RBME, Ms. T-I-6, fol. 97rb), en el que Steiger (1941: 423) y Menéndez Pidal (1943: 339) identificaron algunos leonesismos que podrían explicar esta alteración. En cambio, en el siglo XV, por *contaminatio* con la nueva práctica cancelleresca, dicho orden comienza a aparecer en copias tardías de obras del siglo XIII, como el *Ordenamiento de las tafurerías* y los *Castigos* de Sancho IV, tanto en su versión regia como en la amplificada.

Aunque las lecciones ofrecidas por AC e I son adiáforas, me inclino por descartar la lección de I precisamente por esta razón: I transmite un reordenamiento habitual de la *intitulatio* en un momento en que la práctica corriente era colocar primero León y luego Toledo. Aceptar lo contrario, es decir, asumir que α reordena el texto, implicaría que su copista contradice un uso establecido, sin que A ni C lo corrijan⁵⁵.

El reordenamiento de la *intitulatio* de I puede, sin embargo, tener una contrapartida ideológica en otro pasaje transmitido por BI. Se trata de una interpolación en el capítulo 92:

(98)

A Otrosí, cosa provada es por muchas veggadas que en la isla de la mar en que está asentada la cibdat de Mayorcas que nunca ovo ý raposo nin picaça, e si los llevan allí vivos, luego son muertos. E otrosí es provado que del rio de Guadalquivir que pasa por Sevilla,

⁵⁵ Aunque F no transmite el prólogo, Nieremberg utiliza el *locus* 97 para extraer los datos para la portada de su traducción: *Serenissimi regis Castellae et Legionis, domini Sancti Fortis, cognomento, filii regis domini Alfonsi Sapientis*. Con la *intitulatio* reducida al mínimo es imposible establecer el orden de los reinos en ε.

allí nunca fallaredes gamo nin conejo, más ay corços e ciervos, e de Guadalquivir acá a Castilla son los encebros e los conejos...

- B ...corneja...acá contra Castiella e contra tierra de León son los gamos e las ciervas e las cornejas...
- C ...conejo...acá a Castilla son los ciervos e los conejos...
- I ...corneja...acá contra Castiella e contra León son los gamos e las becerras e las cornejas...

Son evidentes dos trivializaciones en *α* (*conejo...conejas*) que crean un sinsentido, pues la presencia de estos animales está documentada en el sur peninsular desde la época romana –más allá de la supuesta etimología fenicia de *Hispania* (< *i-shepan-im*, ‘isla de los conejos’)—, en las descripciones de Estrabón⁵⁶ y en la célebre *cuniculosae Celtiberiae* de Catulo. Por otro lado, la corneja negra (*Corvus corone*) desaparece casi completamente en la cuenca del Guadalquivir.

Resulta sospechosa la lección *los gamos* en BI, rompiendo la estructura comparativa del pasaje, que enumera especies en pares. Sin embargo, no hay evidencia suficiente para rechazarla⁵⁷. Sí pueden rechazarse, en cambio, las siguientes lecciones de BC (*ciervas-ciervos*) a favor de la *lectio difficilior* de A, trivializada en I a causa de una doble transformación: la reducción *EQUIFERUS* > *enzebro* > *zebro* y su asimilación a *zebra*⁵⁸.

⁵⁶ *Geografía*: “[son] en cambio raras las alimañas, con excepción de los lebratos zapadores que algunos llaman *leberides*, al comerse las raíces estropean las plantas y las simientes, y esto ocurre en casi toda la extensión de Iberia, llega hasta Masalia y estraga incluso las islas” (Estrabón, 1992: 57).

⁵⁷ Desde un punto de vista zooarqueológico, todo el pasaje presenta algunas inconsistencias. El gamo, hoy una especie alóctona, tuvo una distribución generalizada en el territorio peninsular durante la Edad Media, como lo confirma la documentación del período (en Valverde, 2009: 1268-1269, 1283-1286 y 1316-1328). Véase también el “Discurso sobre el *Libro de la montería*” que Argote de Molina añade al final de su edición de este tratado cinegético, donde la incluye entre las especies de caza mayor en Córdoba (1582: fol. 8v-bis).

⁵⁸ General estoria: “E *onager* dezimos nós que es en la nuestra lengua por asno montés o por *enzebro*” (Alfonso X, 2009: 273). Sobre la identidad de este equino, véanse Terrón Albarrán (1983), Nores y Vonlettow-Vorbeck (1992), Nores et al. (2015) y Pascual Barea (2017).

Más allá de estos errores, rechazo parte de la lección transmitida por BI por considerarla una interpolación (*contra tierra de León*). El uso del adverbio locativo *acá*, acompañado por la preposición de movimiento *contra* ('hacia'), indica una direccionalidad indeterminada hacia el hablante (a diferencia de *aquí*), atestiguado en el *Lucidario* (capítulo 59: *acá contra meridión*). Este requisito de direccionalidad está suficientemente satisfecho con la referencia a Castilla.

A pesar de lo dicho aquí, la ambientación y la temática del *Lucidario* refuerzan la hipótesis de una génesis y ubicación salmantina. El texto es un diálogo entre un estudiante y un maestro de teología, detonado por las *disputationes* en las que el primero ha participado en la ciudad en la que viven. En la introducción del marco narrativo:

Maestro, yo só tu discípulo e tú me as enseñado mucho bien; empero el saber que tú me mostraste es todo de teología e en esta villa en que nós moramos ay muchas escuelas en que se leen muchos saberes. E contéce-me muchas vegadas que gó allá, a algunas d'estas escuelas, por veer qué tales son, otrosí por oír los maestros que ý están leyendo, si muestran tan bien a sus discípulos como gó me muestras a mí.

E acaeciome así: que ove de entrar en una de aquellas escuelas en que leen el arte que llaman de las naturas, e fallé ý buelta muy gran diputación entre los escolares con su maestro. E tamaño fue el savor que dende ove de aquellas cosas que ý oí disputar –que quiérome vos manifestar de toda la verdat–, que torne ý otras muchas vegadas por oír que aprendiese más. E cuando bien paré mientes en aquellas cosas que allí oí, fallé que muchas cosas eran contrarias de las que oí a gó; e ante que lo oviese a disputar con otro escolar, quíselo veer ante combusco que sodes mi maestro, que me diésedes recaudo a las cosas que gó yo demandare segund lo que sabedes e entendedes.

Esta ambientación, en una ciudad con muchas *escuelas* (las *scholae* que formaban los *studia generalia*, como propongo en Cossío Olavide,

2025a: 70-72) hizo que Francisco Pérez Bayer, el primer crítico en describir el texto sanchí, comentara lo siguiente en su revisión de la *Bibliotheca hispana vetus* de Nicolás Antonio: “incertum quae urbs fuerit, forsitan Salmantica; sed puto ἀλληγορούμενα haec esse” (Antonio y Pérez Bayer, 1788: 97). Aunque no puede descartarse una lectura alegórica como también propone Pérez Bayer, lo cierto es que en el período de Sancho IV solo una ciudad en los reinos de Castilla y León poseía un ambiente similar al descrito por el discípulo: Salamanca. Descarto Valladolid por el reducido tamaño de su universidad, mientras que Palencia está en vías de desaparición y Alcalá de Henares es de reciente fundación. ¡Es esta la *villa* y su universidad, “quae in Hispania parens studiorum est” (Alfonso de Cartagena, 2000: 198), a la que se refiere el discípulo?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGENO, Franca Brambilla, 1975. *L'edizione critica dei testi volgari*, Padova: Antenore.
- ALFONSO X, 2009. *General estoria. Primera parte*, vol. 1: Génesis, ed. de Pedro Sánchez-Prieto Borja, Madrid: Fundación José Antonio de Castro.
- ALFONSO DE CARTAGENA, 2000. “*Declinationes super translatione Ethicorum Aristotelis*”, en Tomás González Rolán, Antonio Moreno Hernández y Pilar Saquero Suárez-Somonte, eds., *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo xv. Edición y estudio de la Controversia Alphonsiana*, Madrid: Ediciones Clásicas, 2000, 194-265.
- AMBROSIO DE MILÁN, 1962. *Opera, pars VIII. De fide ad Gratianum Augustum*, editado por Otto Faller, Viena: Hölder-Pichler-Tempsky.
- ANTONIO, Nicolás y Francisco PÉREZ BAYER, 1788. *Bibliotheca hispana vetus*, vol. 1, Madrid: Viuda y herederos de Joaquín Ibarra.

- ARGOTE DE MOLINA, Gonzalo, ed., 1582. *Libro de la montería que mandó escrevir el muy alto y muy poderoso rey don Alfonso de Castilla y de León, último d'este nombre*, Sevilla: Andrea Pescioni.
- ARIAS GUILLÉN, Fernando, 2021. *The Triumph of An Accursed Lineage. Kingship in Castile from Alfonso X to Alfonso XI (1252-1350)*, New York: Routledge.
- AVALLE, d'Arco Silvio, 1978. *Principi di critica testuale*, Padova: Antenore.
- AYERBE-CHAUX, Reinaldo, 1982. “Don Juan Manuel y la conciencia de su propia autoría”, *La corónica*, 10.2: 186-190.
- , 1992. “Critical Editions and Literary History. The Case of Don Juan Manuel”, en Nicholas Spadaccini y Jenaro Talens, eds., *The Politics of Editing*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 22-38.
- BÉDIER, Joseph, 1928a. “La tradition textuelle du *Lai de l'ombre*. Réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes”, *Romania*, 54 (214): 161-196.
- , 1928b. “La tradition textuelle du *Lai de l'ombre*. Réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes”, *Romania*, 54 (215-216): 321-356.
- BELTRAMI, Pietro, Paolo SQUILLACIOTI, Plinio TORRI y Sergio VATTERONI, eds., 2007. *Bruneto Latini. Trésor*, Torino: Giulio Einaudi.
- BIZZARRI, Hugo, ed., 2001. *Castigos del rey don Sancho*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- BURGOYNE, Jonathan, 2003, “Reading and Writing Patronio's Doctrine in Real Academia Española Ms. 15”, *Hispanic Review*, 71 (4): 473-492.
- CADIOLI, Luca, 2018. “L'édition du *Roman de Méliadus*. Choix du manuscrit de surface”, en Luca Cadioli y Sophie Lecomte, eds., *Le cycle du Guiron le Courtois. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, Paris: Classiques Garnier, 517-539.

- CADIOLI, Luca y Elena STEFANELLI, 2018. “Pour le choix d'un manuscrit de surface. Une note méthodologique”, en Luca Cadioli y Sophie Lecomte, eds., *Le cycle du Guiron le Courtois. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, Paris: Classiques Garnier, 512-516.
- CAMPS, Jean-Baptiste, Julien RANDON-FURLING y Ulysse GODREAU, 2025. “On the Transmission of Texts: Written Cultures as Complex Systems”. En línea: <https://arxiv.org/abs/2505.19246>. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- CAPELLI, Adriano, 1928. *Lexicon abbreviaturarum*, Leipzig: J. J. Weber.
- CARTER, Henry, ed., 1967. *The Portuguese Book of Joseph of Arimathaea*, Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- CASAIS, Alejandro, 2018. “Sobre los occidentalismos morfosintáticos y léxicos de las *Profecías de Merlin* en los *Baladros castellanos*”, *Revista de literatura medieval*, 30: 97-119.
- CASTELLANI, Arrigo, 1957. *Bédier avait-il raison? La méthode de Lachmann dans les éditions de textes du Moyen Âge*. Fribourg (Suiza): Éditions Universitaires.
- CATALÁN, Diego, 1965. “La Biblia en la literatura medieval española”, *Hispanic Review*, 33 (3): 310-318.
- CHARDONNENS, Noémie, 2013. “Entre interpolation et emprunt. Réflexions autour du *Roman de Perceforest*”, en Annie Combes y Michelle Szkilnik, eds., *Le Texte dans le texte. L'interpolation médiévale*, Paris: Classiques Garnier, 105-121.
- COMBES, Annie y Michelle SZKILNIK, 2013. “Introduction. Qu'est-ce qu'une interpolation ?”, en Annie Combes y Michelle Szkilnik, eds., *Le Texte dans le texte. L'interpolation médiévale*, Paris: Classiques Garnier, 7-14.
- CONTINI, Gianfranco, 1986. “Critica testuale come studio di strutture”, en *Breviario di ecdotica*, Milano-Napoli: Riccardo Ricciardi, 135-148.
- Cossío OLAVIDE, Mario, 2023. “Un nuevo manuscrito (Rouen, Bibliothèque municipale Villon Ms. A283) y una nueva edición

- del *Lucidario de Sancho IV*”, *e-Spania*, 44. En línea: <https://doi.org/10.4000/e-smania.46735>. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- , 2024a. *Lucidarios*, v. 0.4. En línea: <https://doi.org/10.5281/zenodo.7388255>. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- , 2024b. *Text and Concordances of Sancho IV Lucidario*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- , 2025a. “De leones, águilas y liebres (y caballos y perros): bestiarios y enciclopedias naturales en el *Lucidario de Sancho IV*”, en *Ítaca*, 6: 67-90. En línea: <https://doi.org/10.14198/itaca.28528>. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- , 2025b. “Editando el *Lucidario de Sancho IV*: la transcripción manuscrita y la edición digital”, en Juan Pedro Sánchez Méndez, Elena Padrón Castilla y Nerea Parro Gómez, eds., *Sendas del hispanismo: márgenes, centros y convergencia*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. En línea: https://doi.org/10.31819/9783968696935_025. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- , 2026a. “Minimal Ecdotics: A Low-Tech Digital Strategy for Textual Criticism”, en Mario Cossío Olavide, José Manuel Frajedas Rueda y Ricardo Pichel, eds., *Filología digital hispánica. Aplicaciones a la lengua y literatura medieval*, Berlin: De Gruyter.
- , 2026b. “Nuevos apuntes para una edición del *Lucidario (2): storia della tradizione*”. *Memorabilia*, 24. En prensa.
- DIVIZIA, Paolo, 2011. “Fenomenologia degli errori guida”, *Filologia e critica*, 35 (1): 49-74.
- ESTRABÓN, 1992. *Geografía. Libros III-IV*, trad. de María José Meana y Félix Piñero, Madrid: Gredos.
- FOURQUET, Jean, 1946. “Le paradoxe de Bédier”, *Mélanges 1945*, II. *Études littéraires*, 105: 1-16.

- GORMLY, Francis, 1962. *The Use of the Bible in Representative Works of Medieval Spanish Literature*, Washington D. C: The Catholic University of America.
- GUIDI, Vincenzo y Paolo TROVATO, 2004. “Sugli stemmi bipartiti. Decimazione, asimmetria e calcolo delle probabilità”, *Filologia italiana*, 1: 9-48.
- KENNEDY, Elspeth, 1970. “The Scribe as Editor”, en *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier*, vol. 1, Genève: Droz, 523-531.
- , ed., 1980. *Lancelot du Lac. The Non-Cyclic Old French Prose Romance*, vol. 2: *Introduction, bibliography, notes and variants, glossary and index of proper names*, Oxford: Oxford University Press.
- KINKADE, Richard, 1965. *Los lucidarios españoles*, New Haven: Yale University.
- , ed., 1968. *Los lucidarios españoles*, Madrid: Gredos.
- LACARRA, María Jesús, 2005. “Los copistas cuentistas: los otros ejemplos de *El conde Lucanor* en el códice de Puñonrostro”, en Manuel da Costa Fontes y Joseph Snow, eds., *Entra mayo y sale abril. Medieval Spanish Literary and Folklore Studies in Memory of Harriet Goldberg*, Newark: Juan de la Cuesta, 231-258.
- LEONARDI, Lino, 2003. “Le texte critique de la Mort le roi Artu. Question ouverte”, *Romania*, 121 (481-482): 133-163. En línea: <https://doi.org/10.3406/roma.2003.1287>. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- , 2011. “Il testo come ipotesi (critica del manoscrito-base)”, *Medioevo romanzo*, 35 (1): 5-34.
- , 2018. “Philologie, science historique? Une question d'anachronisme qui se pose depuis Bédier (à propos du texte du *Lai de l'Ombre*)” en Craig Baker et al., eds., *L'Ombre de Joseph Bédier. Théorie et pratique éditoriales au XXe siècle: Philologie, science historique?*, Strasbourg: Editions de Linguistique et de Philologie, 333-357.

- , 2019. “Langue du copiste et langue de l'auteur” en Frédéric Duval, Céline Guillot-Barbance y Fabio Zinelli, eds., *Les Introductions linguistiques aux éditions de textes*, Paris: Classiques Garnier, 167-180.
- , 2022. *Filologia romanza. 1. Critica del testo*, Firenze: le Monnier Università.
- LEONARDI, Lino y Nicola MORATO, 2018. “L'édition du cycle de *Guiron le Courtois*. Établissement du texte et surface linguistique”, en Luca Cadioli y Sophie Lecomte, eds., *Le cycle du Guiron le Courtois. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, Paris: Classiques Garnier, 453-509.
- LEONARDI, Lino y Richard TRACHSLER, 2015. “L'édition critique des romans en prose. Le cas de *Guiron le Courtois*”, en David Trotter, ed., *Manuel de la philologie de l'édition*, Berlin: De Gruyter, 44-80.
- MAAS, Paul, 1960. *Textkritik*, Leipzig: B. G. Teubner. En línea: <https://doi.org/10.1515/9783110302608-005>. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, 1943. “Reseña de Alfonso el Sabio, *Libro de acedrex, dados e tablas*, edición de Arnald Steiger”, *Vox romanica*, 7: 337-341.
- MONFRIN, Jacques, 1986. “Problèmes d'édition de textes”, en *Actes du XVII^e Congrès international de linguistique et philologie romanes*, vol. 9: *Critique et édition de textes*, Aix-en-Provence: Université de Provence, 351-364.
- NACHBIN, Jacob, 1935. “Noticias sobre el *Lucidario* español y problemas relacionados con su estudio”, *Revista de Filología Española*, 22 (3): 225-273.
- , 1936a. “Noticias sobre el *Lucidario* español y problemas relacionados con su estudio”, *Revista de Filología Española*, 23 (1): 1-44.
- , 1936b. “Noticias sobre el *Lucidario* español y problemas relacionados con su estudio”, *Revista de Filología Española*, 23 (2): 143-182.

- NIEREMBERG, Juan Eusebio, 1629. *Obras y días. Manual de señores y príncipes*, Madrid: Viuda de Alonso Martín.
- , 1641. *Theopoliticus, sive Brevis illucidatio et rationale divinorum operum atque providentia humanorum*, Antwerpen: Baltasar Moreti.
- NORES, Carlos y Corina Liesau VONLETTOW-VORBECK, 1992. “La zoología histórica como complemento de la arqueozoología. El caso del zebro”, *Archaeofauna*, 1: 61-71.
- NORES, Carlos et al., 2015. “The Iberian Zebro. What Kind of a Beast Was It?”, *Anthropozoologica*, 50 (1): 21-32. En línea: <https://doi.org/10.5252/az2015n1a2>. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- PARIS, Gaston y Léopold PANNIER, 1872. *La vie de saint Alexis, poème du XI^e siècle et renouvellements des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles*, Paris: A. Franck.
- PASCUAL BAREA, Joaquín, 2017. “Equiferus hispanus o cebro ibérico. El caballo salvaje de la península ibérica desde la Antigüedad a Época Moderna”, en Anne-Marie Doyen y Baudouin van den Abeele, eds., *Chevaux, chiens, faucons. L'art vétérinaire antique et médiéval à travers les sources écrites, archéologiques et iconographiques*, Louvain-la-Neuve: Université Católica de Lovaina, 21-40.
- RAMOS, Rafael, 2005. “Texto, compilador y códice: el relato final del *Libro de los engaños*”, en Barry Taylor y Geoffrey West, eds., *Historicist Essays on Hispano-Medieval Narrative. In Memory of Roger M. Walker*, London: Modern Humanities Research Association, 386-407.
- SACCHI, Luca, 2005. *Studio del Lucidario di Sancho IV di Castiglia, con saggio di edizioni del testo*, Siena: Università degli Studi di Siena.
- , 2006. “Lucidario (Real Academia de la Historia, Ms. cortes 101)”, *Memorabilia*, 9. En línea: <https://parnaseo.uv.es/Memorabilia/Memorabilia9/Lucidario/luciweb.htm>. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- , 2007. “Apuntes para una edición crítica del *Lucidario* del rey Sancho IV de Castilla”, *Incipit*, 27: 113-186.

- , 2008. “L’edizione di testi modulari. Il caso del *Lucidario* de Sancho IV de Castiglia”, en Alberto Cadioli y Paolo Chiesa, eds., *Prassi ecdotiche: esperienze editoriali su testi manoscritti e testi a stampa*, Milano: Cisalpino, 155-170.
- , 2009. *Le domande del principe. Piccole encyclopedie dialogiche romanze*, Milano: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- , 2012. “Inerzialità ecdotiche e interpretative: lavorando al *Lucidario* di Sancho IV”, en Pilar Lorenzo Gradín y Simone Marcenaro, eds., *El texto medieval. De la edición a la interpretación*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2012, 263-282.
- , 2023. “Nuovi appunti per un’edizione del *Lucidario* di Sancho IV di Castiglia (1)”, *Carte romanze*, 11 (1): 103-122. En línea: <https://doi.org/10.54103/2282-7447/20551>. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, 1998. *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Madrid: Arco/Libros.
- , 2011. *La edición de textos españoles medievales y clásicos: criterios de presentación gráfica*, San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- SEGRE, Cesare, 1979. *Semiotica filologica. Testo e modelli culturali*, Torino: Einaudi.
- STEFANELLI, Elena, 2018. “L’édition du *Roman de Guiron*. Choix des manuscrits de surface”, en Luca Cadioli y Sophie Lecomte, eds., *Le cycle du Guiron le Courtois. Prolégomènes à l’édition intégrale du corpus*, Paris: Classiques Garnier, 541-564.
- STEIGER, Arnald, 1941. *Alfonso el Sabio: Libros del acedrex, dados e tablas. Das Schachzabelbuch König Alfons des Weisen*, Genève: Droz.
- STOPPELLI, Pasquale, 2017. *Filologia della letteratura italiana*, Roma: Carocci.

- TERRÓN ALBARRÁN, Manuel, 1983. "Los asnos salvajes, cebros o encebros en la España medieval y Extremadura. Aspectos histórico-geográficos y caza", *Memorias de la Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes*, 1: 413-474.
- TIMPANARO, Sebastiano, 1985. *La genesi del método del Lachmann*, Padova: Liviana.
- TROVATO, Paolo, 2017. *Everything You Always Wanted to Know About Lachmann's Method. A Non-Standard Handbook of Genealogical Textual Criticism in the Age of Post-Structuralism, Cladistics, and Copy-Text*, Padova: libreriauniversitaria.it.
- VALVERDE, José, 2009. *Anotaciones al Libro de la montería del rey Alfonso XI*, edición de José Antonio de la Fuente Freyre, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- VARVARO, Alberto, 1985. "Critica dei testi classica e romanza", en Alfredo Strussi, ed., *La critica del testo*, Boloña: Il Mulino, 151-163.
- , 2004. "Critica dei testi classica e romanza. Problemi comuni ed esperienze diverse", en *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa romanza*, Roma: Salerno, 567-612.
- , 2012. *Prima lezione di filologia*, Bari: Laterza.
- WEITZMAN, Michael, 1982. "Computer Simulation of the Development of Manuscript Traditions", *Bulletin of the Association for Literary and Linguistic Computing*, 10: 55-59.
- , 1985. "The Analysis of Open Traditions", *Studies in Bibliography*, 38: 82-120.
- , 1987. "The Evolution of the Manuscript Tradition", *Journal of the Royal Statistical Society*, 150 (4): 287-308. En línea : <https://doi.org/10.2307/2982040>. Fecha de consulta: 11 de septiembre de 2025.
- ZACCARELLO, Michelangelo, 2012. *Alcune questioni di metodo nella critica dei testi volgari*, Verona: Fiorini.